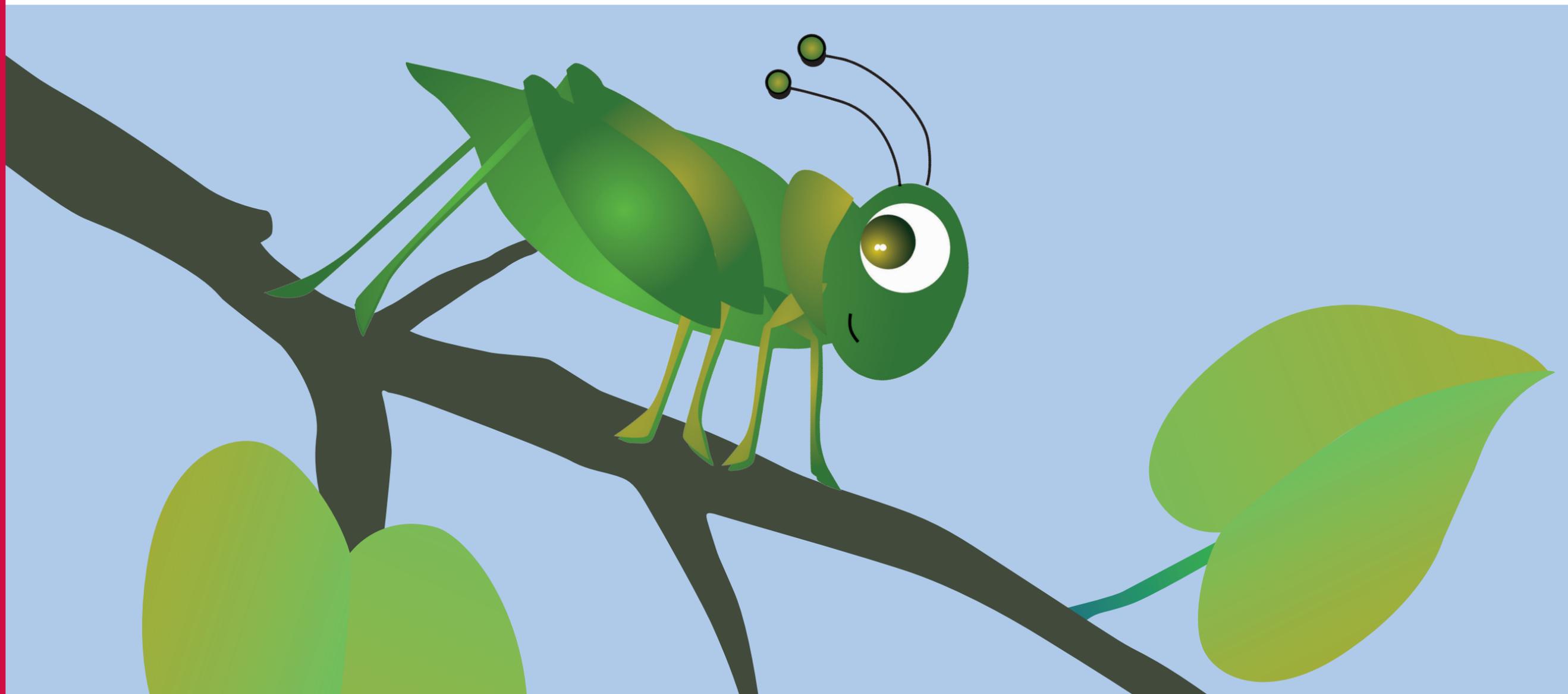


**Ciencias, tecnologías y narrativas
de las culturas indígenas y migrantes**

Colores, luz y sombra
desde los conocimientos de los pueblos originarios

Cuaderno del alumno
Educación preescolar indígena y de la población migrante



Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes.

Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios. Cuaderno del alumno. Educación preescolar indígena y de la población migrante

fue elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica e idea original

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinación académica

Enrique Barquera Pedraza (*hñāhñu*)
Marcelino Hernández Beatriz (*náhuatl*)

Contenidos

Guadalupe Nohemí Sánchez Cuevas
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Educación especial, idea original

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Apoyo técnico pedagógico

Marcelino Hernández Beatriz (*náhuatl*)
Irving Carranza Peralta
Enrique Barquera Pedraza
Aideé Karina Domínguez Monroy
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Margarita Rosario Domínguez Hernández
Eusebia Montesinos Vicente
Mariana Gómez Ibarra

Transcripción en lenguas indígenas

Guadalupe Nohemí Sánchez Cuevas

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Diseño y formación editorial

Miguel Ángel Romero Trigueros

Ilustración y fotografía

(Primera Edición)
Editorial y Servicios Culturales
El Dragón Rojo, S.A. de C.V.

Corrección de estilo

Alma Rosa Vela Vázquez

Cuidado editorial

Erika Pérez Moya
Alma Rosa Vela Vázquez

Agradecimientos

A los docentes bilingües de educación indígena y migrante que aportaron textos en lenguas indígenas nacionales, así como sus comentarios y aportaciones en las sesiones de los colegios: *Construyendo caminos: elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante* y *Diseño de materiales educativos para el fortalecimiento de la identidad y valoración de la cultura originaria en la población indígena y migrante*:

Chiapas

Juan Rolando Morales de León (*mam*)

Durango

Celina Ramírez Ciriano (*tepehuan*)

Estado de México

Bernardo Vázquez Irineo (*mazahua*)
Miguel Téllez García (*mazahua*)

Hidalgo

Zeferino Cerritos Jacinto (*hñāhñu*)
Verónica Tolentino Hernández (*hñāhñu*)

Morelos

Graciela Hormiga Martínez (*náhuatl*)
Sofía Casbiz Limontitla (*náhuatl*)

Nayarit

Rumaldo Gutiérrez Carrillo (*cora*)

Oaxaca

Timoteo España García (*mixteco alto*)
Laura Figueroa García (*mazateca*)
Verónica Flores Carmona (*chatino*)
Margarita Socorro Hernández Hernández (*zapoteco*)
Isabel Romero Avendaño (*chinanteco*)

Puebla

Macrina Emiliano Pastor (*popoloca*)

Tabasco

Román Hernández Román (*chontal*)

Veracruz

Xanath de León García (*tutunakú*)

Yucatán

Juan Damasceno Sulub y Maya (*maya*)

A los docentes bilingües de educación indígena y migrante por sus comentarios y aportaciones:

Chiapas

Rubén López López (*ch'ol*)
Araceli Pérez López (*ch'ol*)

Nayarit

Alicia Chávez Carrillo (*huichol*)

Oaxaca

Emma Vásquez García (*zapoteco*)

Entrevistados

Durango

Miguel Rodríguez Reyes (*tepehuan*)

A los estados que participaron en el colegio *Construyendo caminos: elaboración de materiales educativos para población indígena y migrante*: Baja California, Chiapas, Chihuahua, Estado de México, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán. A las autoridades educativas, asesores técnico pedagógicos y docentes frente a grupo en escuelas indígenas y migrantes.



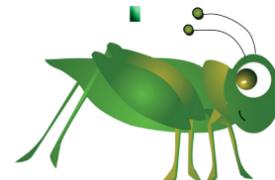
D.R. Dirección General de Educación Indígena, 2016
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
colonia Xoco, CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN: 978-607-8456-14-7

Primera edición, 2012.
Primera reimpresión, 2013.
Segunda reimpresión, 2014.
Segunda edición, 2015.
Primera reimpresión, 2016.
Segunda reimpresión, 2019.

Impreso en México. Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.





Introducción	5
Mapa de la República Mexicana	7
Mapamundi	8
Abecedario	9
Lengua de Señas Mexicana y Sistema Braille	10

Coloreando el mundo: los colores desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. Los hilos con que nos vestimos	13
Chontal de Tabasco <i>Na' u t'ek'lin tuk'up / Mi mamá cura el hipo</i>	
Lámina 2. Plátanos maduros y no maduros	15
Mixteco alto de Oaxaca <i>Nika kue'e / El plátano rojo</i>	
Lámina 3. Mariposas en el cielo	17
Mam de Chiapas <i>Kye ta keyb' il kye ta pu't / Las mariposas de colores</i>	
Lámina 4. La víbora y el morral	19
Tepehuan de Durango <i>O'dam bhaimkar / El morral tepehuano</i>	
Lámina 5. La artesanía de mi comunidad	21
Chatino de Oaxaca <i>Na' ñone ho yuu' / Artesanía con barro</i>	
Lámina 6. ¡Así me curan!	23
Chinanteco de Oaxaca <i>Chu' jma' më / Plantas medicinales</i>	
Lámina 7. Los colores en mi lengua	25
Cora de Nayarit <i>Muaritira: E yuri i tsari ajta i tebi' / El maíz, la hormiga y el hombre</i>	
Lámina 8. Atolito de colores	27
Popoloca de Puebla <i>Tjósjá / Atole xocho (agrijo)</i>	
Lámina 9. El gusano que vive en el encino	29
Hñähñu de Hidalgo <i>Rä t'axä zue rä ndunza / El gusano blanco</i>	

Lámina 10. La comida que prepara mi mamá	31
Zapoteco de Oaxaca <i>Indina yasxhi / Amarillo</i>	

Luz y Sombra... desde los conocimientos de los pueblos originarios

Lámina 1. La serpiente que baja de la pirámide	37
Maya de Yucatán <i>K'iin yéteel bo'oy / Luz y sombra</i>	
Lámina 2. Así recuperamos la sombra en mi comunidad	39
Náhuatl de Morelos <i>In meyo'tl / La sombra</i>	
Lámina 3. ¡Sombrita siempre conmigo!	41
Mazahua del Estado de México <i>Xori gi b'ib'ige / Existencia de la sombra</i>	
Lámina 4. Sombrita, me das vida	43
Hñähñu de Hidalgo <i>'Ra xudi 'rä mbozä / La sombra de los árboles</i>	
Lámina 5. ¡Así jugamos con la sombra!	45
Hñähñu de Hidalgo <i>Rä ndempi r'a n'ini / Juegos tradicionales de la comunidad</i>	
Lámina 6. La sombra que veo	47
Popoloca de Puebla <i>Nge'e thí / ¿Qué es?</i>	
Lámina 7. ¡Con mi sombra saltaré!	49
Náhuatl de Morelos <i>Kanotunal / Con mi sombra</i>	
Lámina 8. Proyección de la sombra	51
Tutunakú de Veracruz <i>Maspilekg / La sombra</i>	
Lámina 9. ¡Así medimos el tiempo!	
Pima de Chihuahua <i>Gai or / La hora</i>	
Palabras en mi lengua	53
Los colores en las culturas indígenas de México	55
Los colores de mi cultura hablan	56
Obras consultadas	57



INTRODUCCIÓN

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), junto con los docentes, elabora materiales para las niñas y los niños que cursan los niveles de preescolar y primaria indígena de familias agrícolas migrantes asentadas en el país. Esto se hace con la finalidad de que cuenten con materiales propicios para impulsar la escritura y la lectura de las distintas lenguas nacionales del país y sus variantes dialectales. Por ello estos materiales tienen el carácter de plurilingües, así también se abre la oportunidad de que los alumnos conozcan que en nuestro país existen varias lenguas y culturas, reforzando así el autorreconocimiento y la reafirmación de pertenecer a una cultura y tener una identidad.

El presente cuaderno del alumno de la serie Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, Luz y sombra desde los conocimientos de los pueblos originarios incluye contenidos especializados sobre ciencia y tecnología y se acompaña con narraciones que parten de las creaciones literarias inéditas de los propios docentes indígenas o que han sido compilados a través de entrevistas y de la tradición oral de los ancestros.

La producción de este cuaderno del alumno marca una nueva generación de materiales educativos para población indígena porque se incluyen no sólo los conocimientos generales y universales, sino los propios, los locales, los de los ancestros que nos heredaron muchos conocimientos valiosos para la vida armónica con nuestro entorno y que ahora bien pueden ser puntos de partida para comprender el mundo.

El cuaderno del alumno está dividido en dos partes: la primera se refiere al mundo de los colores, que desde tiempos muy remotos se utilizaban en las pinturas rupestres cuando los tintes eran extraídos principalmente de las plantas: flores, frutos, hojas, raíces, tallos, cortezas o también de algunos animales y minerales. En los relatos sobre los colores quedan expresados el significado, las formas y las herramientas con las cuales se obtienen los tintes para textiles, artesanías, vestimenta de danzas, los procesos de siembra y cultivo, ritos, celebraciones, entre otros.

El cuaderno del alumno contiene actividades experimentales interesantes en las que se juega con diferentes efectos físicos, por ejemplo, por medio de la luz se pueden descomponer los colores o mediante la combinación de algunos de ellos se pueden obtener otros más, tal vez hasta ahora desconocidos.

La segunda parte del cuaderno del alumno integra temas relacionados con la luz y la sombra. En este apartado sobresale la forma particular de concebir la sombra por la mayoría de los pueblos indígenas, pues no sólo se percibe como una región de oscuridad donde la luz es obstaculizada por un cuerpo opaco, sino como una esencia, en algunos casos sinónimo de alma o espíritu, como un ente anímico alojado en el cuerpo humano que penetra desde el nacimiento.

En la medicina tradicional la sombra o alma se encuentra en estrecha relación con la salud y la enfermedad, pues un gran número de padecimientos se explican a partir de los daños sufridos por esta esencia. No tener sombra equivale a no tener fuerza-energía en el alma, lo que hace imposible que el cuerpo se mueva y tenga fortaleza y esté propenso a cualquier tipo de enfermedad o padecimiento.

En el caso de la cultura nahua, para designar a la sombra, espíritu o alma, se dice *tonal*. Esta palabra se deriva de *tonati*, que es Sol o día. La palabra *tonal* también hace referencia al destino: *kuali motonal* significa "tienes un buen destino". Se dice que todos los seres vivos tienen su *tonal*. Este *tonal*-sombra no es el mismo ni se llama igual que la sombra que proyecta un árbol, una casa u otro objeto, a esta sombra que se mira a consecuencia de la luz se le dice *ekauili*.

En otros tiempos, y aún en la actualidad, muchos utilizaban la sombra para medir el tiempo. En muchas culturas indígenas saben bien la hora de levantarse, la hora de merendar o comer, la hora de descansar de las labores y la hora de dormir basándose en la posición del Sol y de la sombra.

El cuaderno del alumno contiene actividades lúdicas a través de las cuales se puede observar que con la luz se proyectan diversas sombras y que éstas dependen de los cuerpos obstáculo y de su opacidad.

Lo más significativo en el proceso educativo de estos contenidos es que el docente va a aprovechar lo que el niño ha aprendido fuera de la escuela, en el interior de la familia y de la comunidad: actividades en la casa, en el campo, cuándo y cómo se hace la siembra del maíz, el café y otros cultivos; van a contar pájaros, mariposas y todas las cosas que los rodean; van a recordar los nombres de las plantas y sus usos, por ejemplo, cómo su madre y la curandera lograron sanarlo utilizando algunas plantas o a través de un ritual.

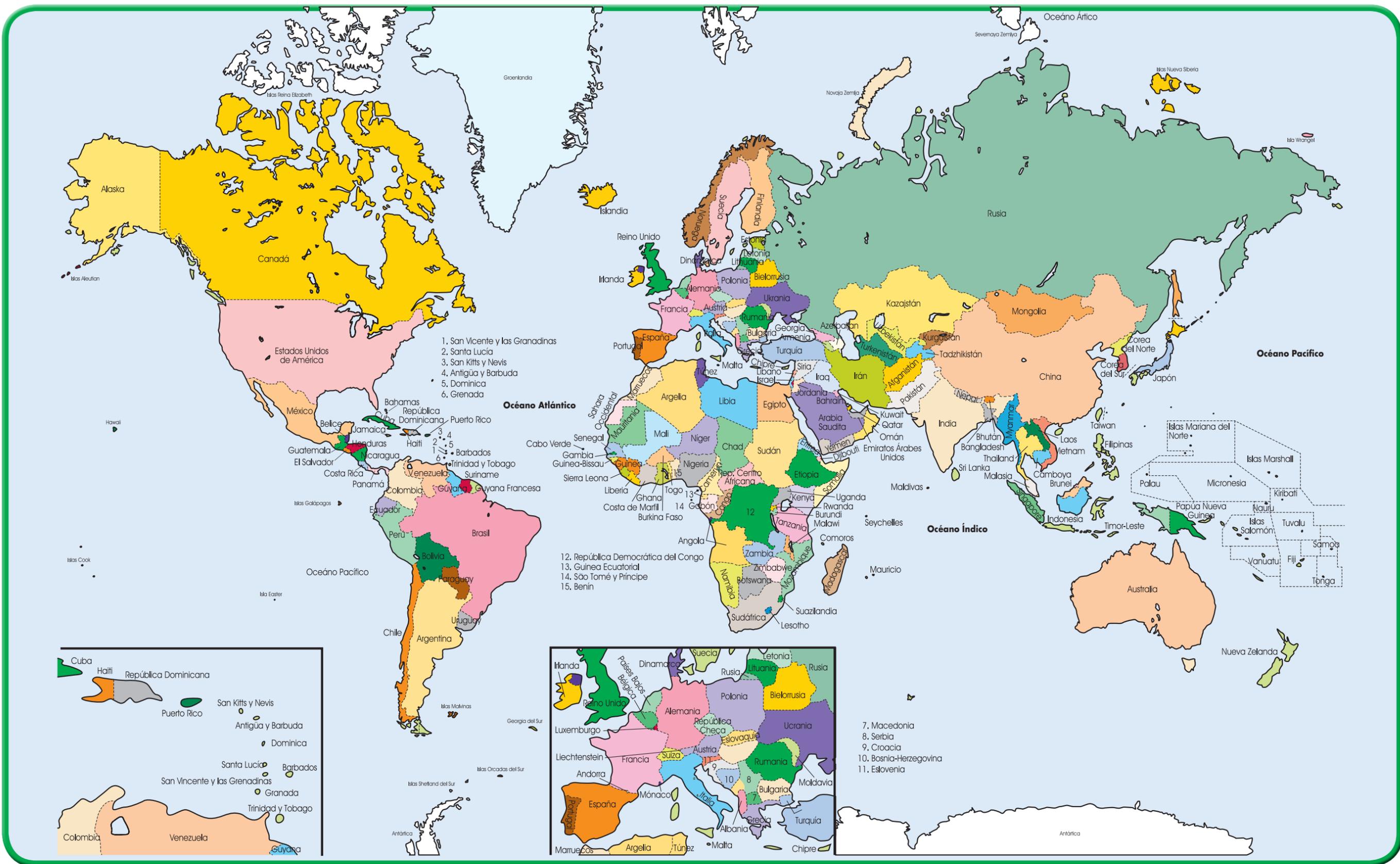
Este material considera prácticas relacionadas con la diversidad cultural y lingüística así como el manejo de la lengua materna en el proceso educativo, por lo cual se propicia que los niños estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa a partir del reconocimiento de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social. Por otro lado, se busca que comprendan la existencia de varias lenguas vivas escritas en diferentes códigos y que reconozcan que su lengua y variante es una entre otras tantas que hay en el país, pero que tiene el mismo valor que el español, además se favorece que este último se adquiera como una segunda lengua. Para ello el docente debe promover el reconocimiento de las distintas lenguas y practicar la escritura, la lectura y hacer un vocabulario-glosario en la variante local en la parte de los anexos del cuaderno del alumno.

El cuaderno del alumno se divide en láminas. Cada lámina tiene dos secciones, una es Conociendo nuestro mundo que contiene textos informativos y narrativos en lengua indígena y español; la complementan dos apartados más que se encuentran en la parte inferior: Sabiduría de... que es donde se da información relacionada con el texto pero de una cultura indígena de nuestro país y El chapulín brinca a... que contiene información de las diversas culturas del mundo. La segunda sección Juntos hacemos, juntos aprendemos corresponde a las actividades que el alumno realizará y los materiales que requiere, algunos de ellos son recortables.

Se incluyen algunas portadillas como Mapa de la República Mexicana, Mapamundi, Abecedario y Lengua de Señas Mexicanas y Sistema Braille que ayudarán a la sensibilización de los alumnos y padres de familia ante las Necesidades Educativas Especiales (NEE).

Finalmente, este cuaderno del alumno tiene un apartado de anexos. Aquí se encuentran algunas hojas recortables para realizar las actividades, armar objetos, una tabla para conocer cómo se nombran los distintos colores en algunas lenguas indígenas y también una para elaborar un vocabulario-glosario a lo largo de la realización de las actividades. Se espera que con el trabajo interactivo de los niños y docentes que se dé en las aulas con los cuadernos del alumno surjan nuevas propuestas y sugerencias que enriquezcan y mejoren estos materiales.





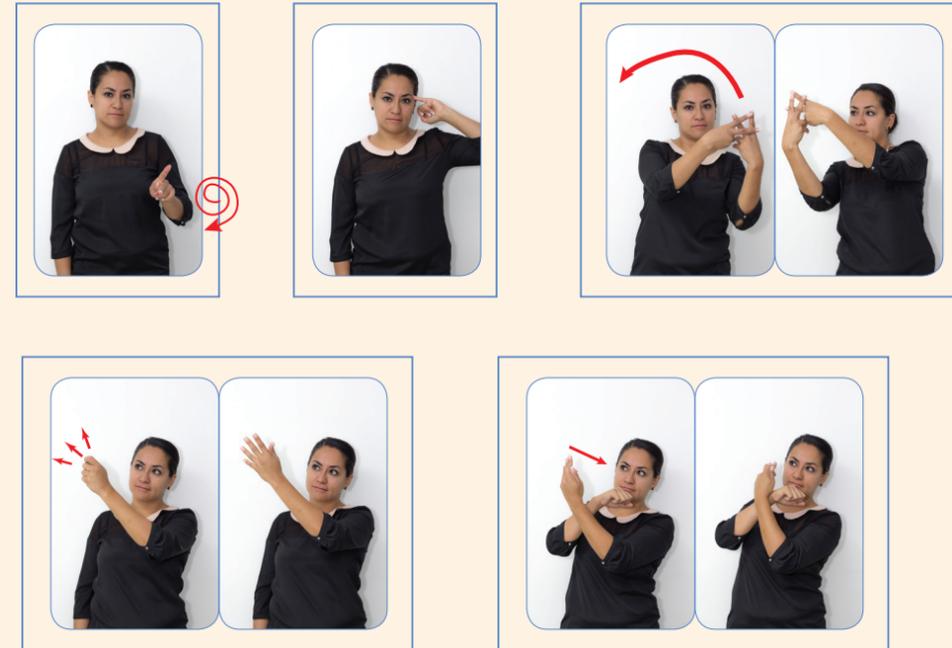
Escribe el número de página en tu lengua: _____

Lengua de Señas Mexicana

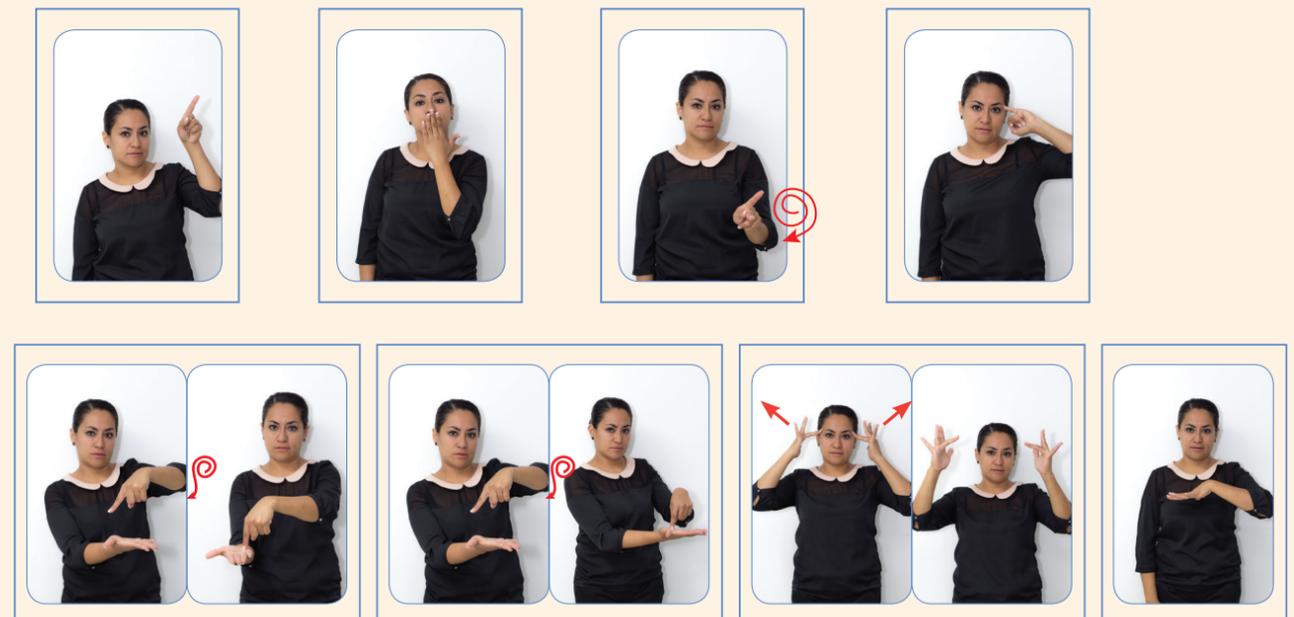
Alfabeto en Lengua de Señas Mexicana



Las estrellas son guardianas de los pueblos indígenas.



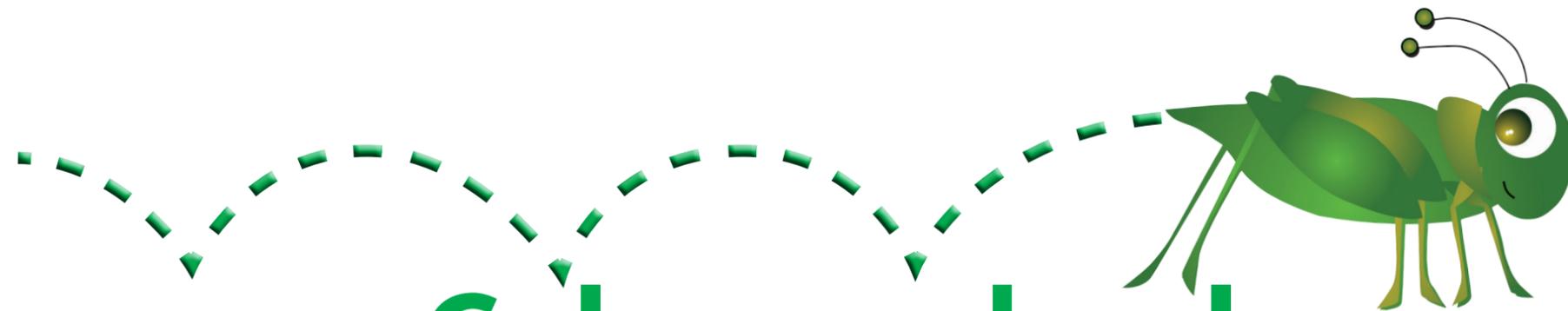
En Sonora los pueblos indígenas tienen lugares sagrados.



Sistema Braille

Alfabeto en Sistema Braille

<p>Lectura</p> <p>a b c d e f g h i j</p> <p>k l m n o p q r s t</p> <p>u v x y z</p> <p>Signos</p> <p>Cursiva Mayúscula Numérico Generador</p> <p>Vocales acentuadas</p> <p>á é í ó ú</p> <p>Números</p> <p># 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p>	<p>Los mayas, antes de sembrar, piden permiso a la madre tierra.</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>	<p>La lluvia de estrellas llena de energía al pueblo teenek.</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>
	<p>cedro</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>	<p>meteorito</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>
	<p>corre caminos</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>	<p>Vía Láctea</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>
	<p>Madre Tierra</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>	<p>observatorio</p> <p>lectura</p> <p>escritura</p>



**Coloreando el mundo:
los colores desde los conocimientos
de los pueblos originarios**

Conociendo nuestro mundo

Na' u t'ek'lin tuk'up

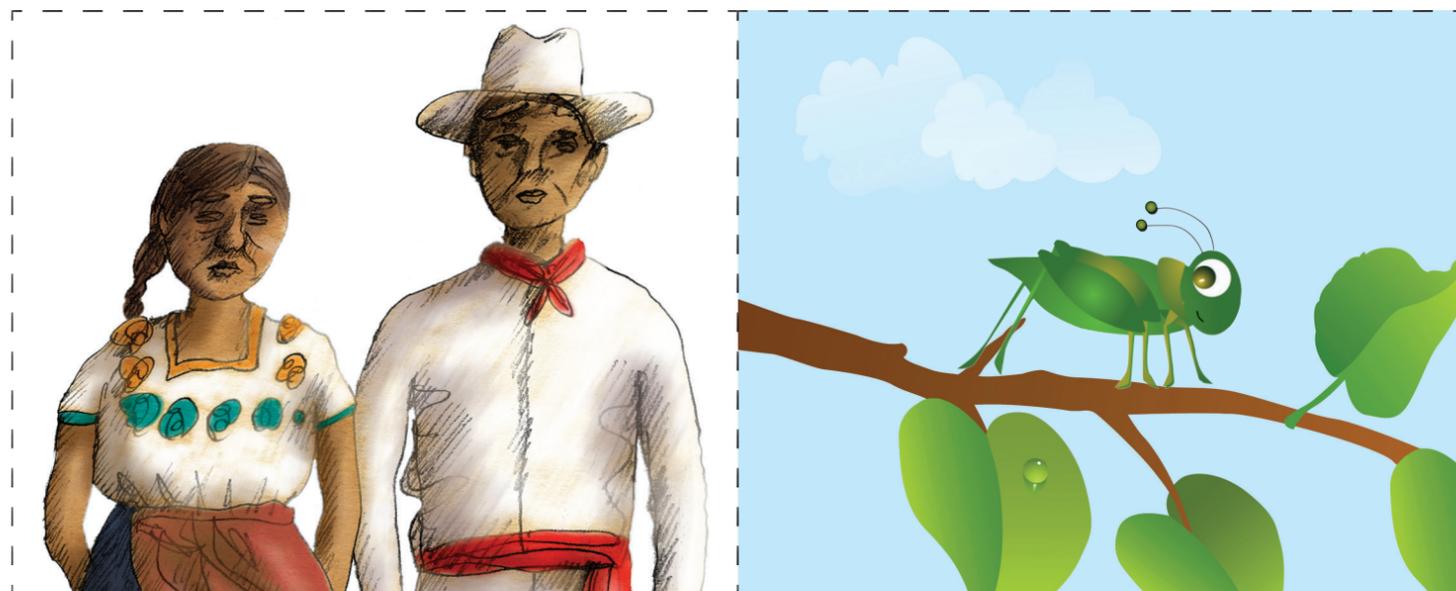
Ump'e k'in ch'a u jin a k'oti aj Pekú tan u yotot aj ye'jun u laj ts'ayk'ben u pete: K'i na' yuyí u ts'eklin tuk'up—.

Pete u lot u laj mulijob, ya'an ti ki aj Nitú, jinchich u k'atbi: —¿Ka che'da nu chen a na' tuba u ts'ek'lin tuk'up?—. Uné u p'albi:

—ik'ebi, jik'in a k'oton tan k'otot, ki na'ya'an u tsu'usen kitsin, jin a totaj pimk'ebiba, jindaba u k'echí weyé jik'in tekmeke u k'akob, tuba mach pixik, dok nu ni'kip u yelbenon mach kichen k'ua. A ch'oyi bajka chumú y u ch'asi tan pop ke ya'an tan a'a. Jinchichba noj tuk'up a yeli tu yak'o ki tsín.

Ka'ajini u ch'e u taj u ch'chi k pik, u jach'í, dok nu ni'kip u wolí y u yikbí tu pul ch' ok. Se'echich a numí ni tuk'up. ¡K' ná u ts'ek'li!

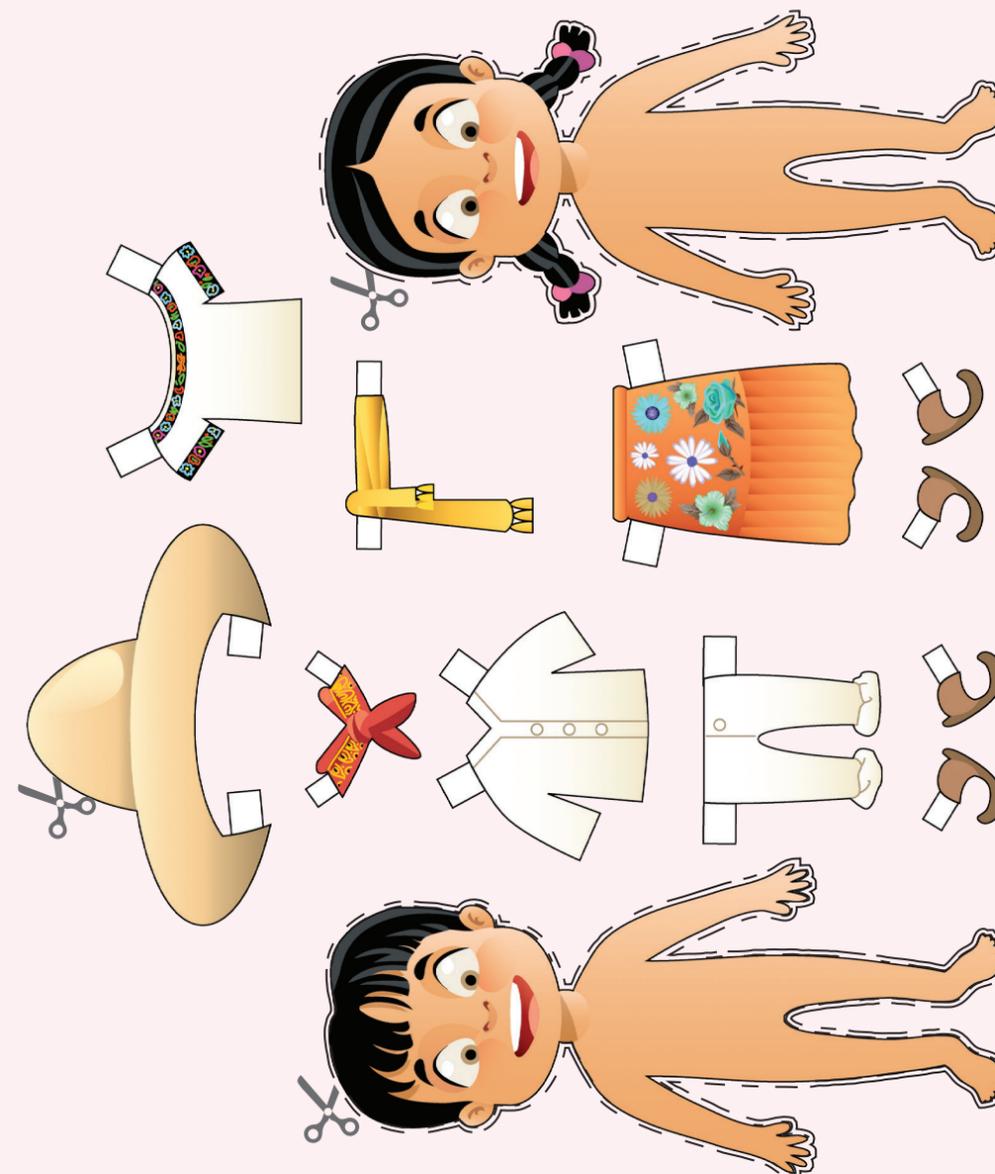
Román Hernández Román, chontal de Tabasco



Juntos hacemos, juntos aprendemos

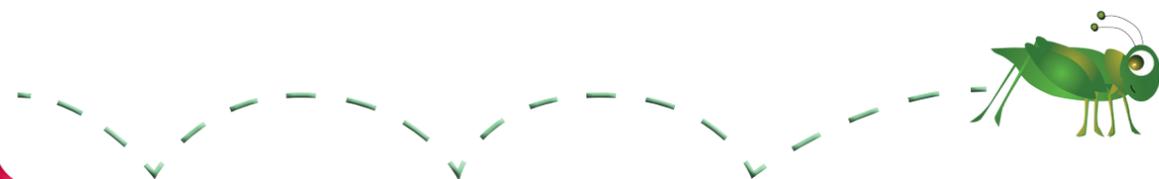
El rojito en mi ropa

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

El rojito en mi ropa



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Mi mamá cura el hipo

Escríbelo en tu lengua: _____

Un día llegó Pedro muy contento al salón de clases diciendo a todos: "¡Mi mamá sabe curar el hipo!" Todos sus compañeritos lo rodearon. Entre ellos Juan, muy curioso, le preguntó: "¿Cómo le hizo?" Él le contestó:

"Ayer, cuando llegué a casa después de clases, mi mamá estaba dando de mamar a mi hermanito recién nacido, pero se durmió en sus brazos. Para no despertarlo, ella puso su dedo sobre la boca, en señal de que yo guardara silencio. Ella se levantó cuidadosamente de donde estaba sentada y colocó al tiernito entre un petate que estaba en la hamaca. En ese instante, el hipo comenzó atacar al niño.

"Entonces rápidamente tomó un pedazo de tela roja, lo mascó, luego lo tomó entre sus dedos, formó una pelotita roja y se lo puso en la frente al tiernito. ¡Mi mamá lo curó!"

Román Hernández Román, chontal de Tabasco

El chapulín brinca a... China

Aquí las personas utilizan vestimenta color rojo porque es símbolo de belleza y buena suerte.



Sabiduría de... la cultura popoloca

En Santa Inés Ahuatempan, Puebla, toda la gente usa vestimenta en color rojo. De esta forma si una persona tiene su mirada pesada o fuerte y mira a otra persona, no sucede nada.



Conociendo nuestro mundo

Nika kue'e

Nika ya'a jia'a nu ñu'un i'ni jin nu i'ni sava, in xitin jiso una a uxi uvi noko, ntaka noko jiso uxí uvi a xa'un uni nika. Jie'ne nika nu tunika sa ji'jia sa tin teku kue'e jin teku kui na, sama koyo nuxi xino'o nuu ma, saa skuchima chu'un ma ini daa yutun vakali chun sukun ma jinda na'a ichi ma na'a nika, chisoma yatin nu ñu'un sama ñama kuchi ñunku'un u'un a una kivi.

Nijin iyo tu nichí va'a chi tin teku kue'e jin a tun kivima, sukua iyo va'a a kajima ma nu'u vi. Va'a kajio nika kue'e sama ntiyi yoo.

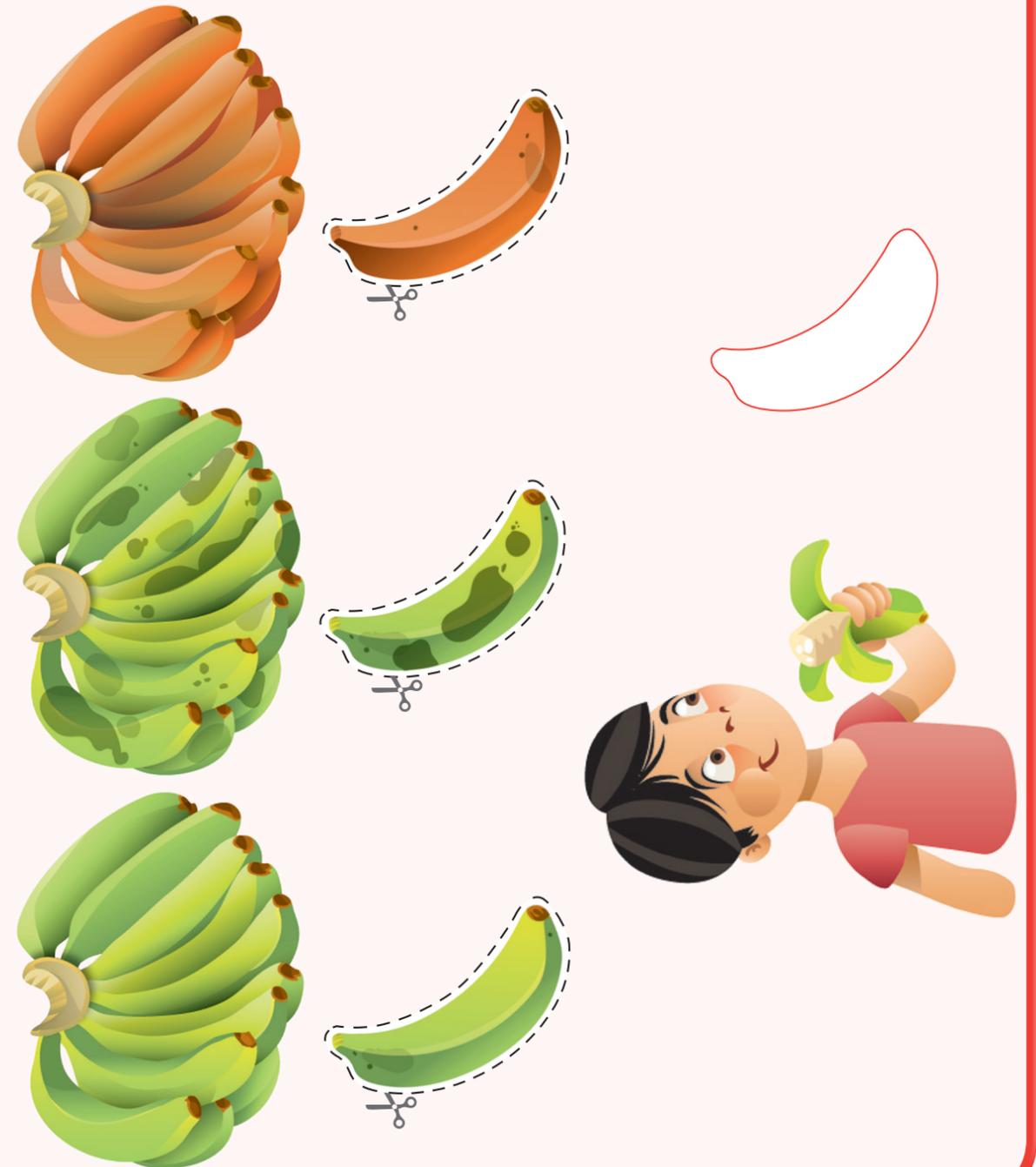
Timoteo P. España García, mixteco alto de Oaxaca



Juntos hacemos, juntos aprendemos

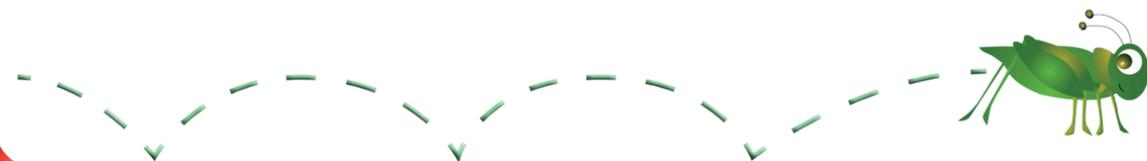
¡Platanito madurito!

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

¡Platanito madurito!



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

El plátano rojo

Escríbelo en tu lengua: _____

Este tipo de plátano se da en zonas cálidas y templadas, un racimo cuenta con 8 a 12 pencas, cada penca trae entre 12 y 18 plátanos aproximadamente. Se corta el racimo cuando el plátano está maduro, cuando agarra un color medio rojo y en algunas partes tiene todavía el color verde. Se deja media hora para que toda la resina se tire de las pencas y para madurarlo se coloca en huacales con las hojas secas del mismo plátano, de preferencia cerca de la cocina para que reciba calor suficiente y madure entre cinco y ocho días.

Cuando está maduro se pone totalmente rojo y tiene algunas manchas negras, eso significa que está en su punto, ¡listo para consumir! Es saludable consumir plátano por su alto contenido de potasio.

Timoteo P. España García, mixteco alto de Oaxaca

El chapulín brinca a... las Islas Canarias

Aquí el plátano canario es el cultivo más importante, es un plátano pequeño, amarillo, con manchas y tiene forma alargada.



Sabiduría de... la cultura tseltal

En Chiapas la palabra *lo'bal* (plátano) significa comida suave, aquí la fruta más grande puede llegar a medir cincuenta centímetros y las más pequeña mide solamente siete centímetros. Los hay de color rojo y amarillo.



Conociendo nuestro mundo

Kye ta keyb'il kye ta pu't

To ta aldey Mirab'ay, tkwentil te Alawun, Chiapas, aje atk'wi to plaj ti'wts, ta junjunaq kye ta xhjal nkukyb'inja awal te alchaqkye awenj tse'ntenje: ta is, te kyenq, kye ub'ench, kye ta itsaj at txqantel: oj nkyexmakali kyeje ta awenj, nkyepo b'ampo kye ta pu't te alchaqkye ta kykeyb'il tse'ntenje: q'an ky'i kyaq, txa'xh ixhsaq, axh ta q'eq tkeyb'il, noq nkyets'ub'et ta ta'l kye ta ub'ech ixh kukxh nkyepo nkyexhi to juntel kye ta tume'l te jyol ta kywa.

Juan R. Morales de León, mam de Chiapas



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Las mariposas de colores

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Las mariposas de colores



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Las mariposas de colores

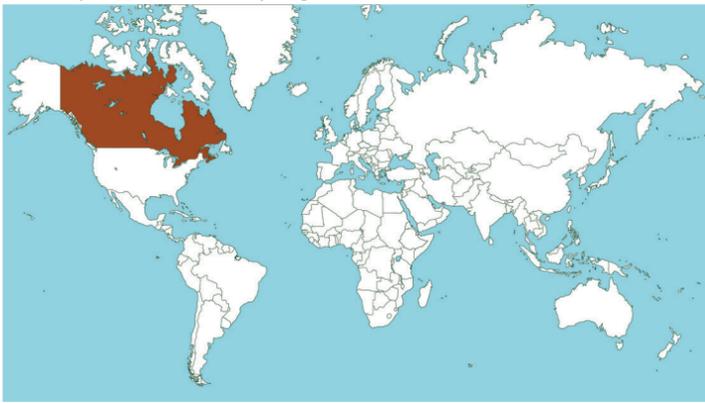
Escríbalo en tu lengua: _____

En la comunidad de Miravalle, municipio del Porvenir, Chiapas, que se ubica en la parte de la sierra, cada uno de los habitantes se dedican a sembrar diferentes cultivos como la papa, el frijol, flores, hierbas, entre otros; cuando florecen estos cultivos, llegan muchas mariposas de diferentes colores: amarillo con rojo, verde con blanco y también de color negro. Se ponen a chupar el néctar de las flores y así como llegan, se van y hacen recorridos a otros lugares en busca de alimento.

Juan R. Morales de León, mam de Chiapas

El chapulín brinca a... Canadá

Cada año millones de mariposas monarca llegan a Michoacán y al Estado de México, después de un largo viaje desde Canadá para protegerse del frío que hace en ese país. Esta mariposa se caracteriza por sus colores: anaranjado, café, blanco y negro.



Sabiduría de... la cultura mazahua de la región de San Felipe del Progreso

Dicen que la visita de las mariposas monarca en temporada de muertos es el espíritu de los familiares fallecidos y les colocan comida en las ofrendas para que tengan fuerza para regresar.

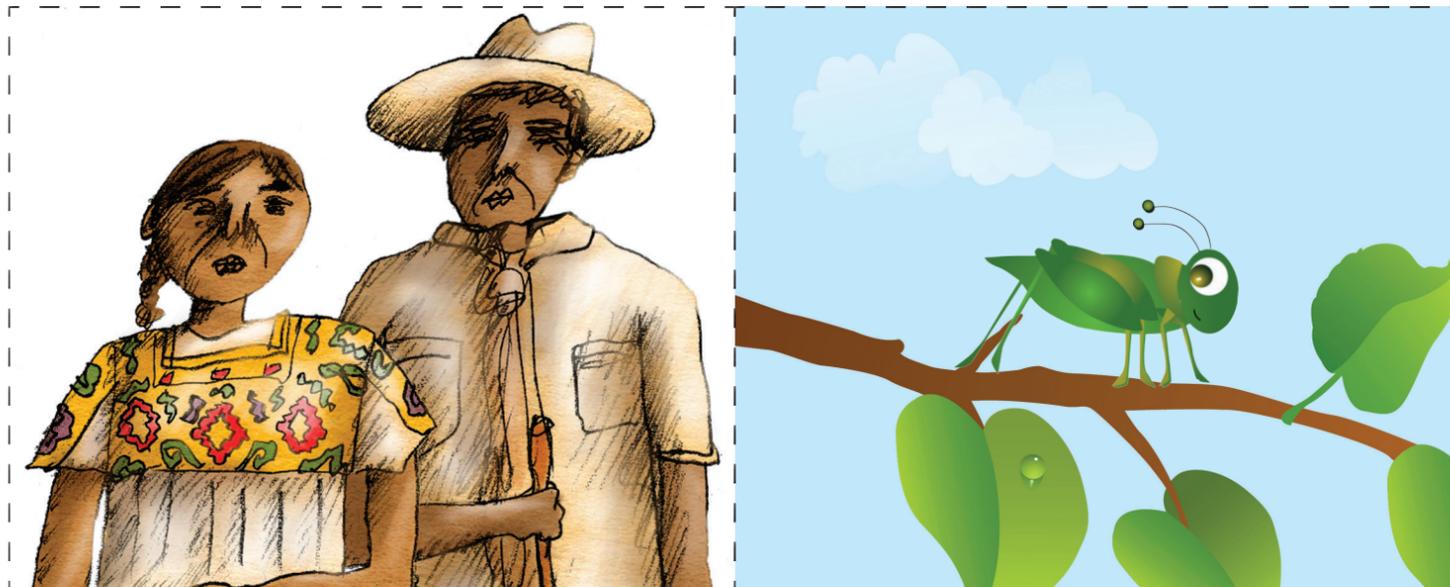


Conociendo nuestro mundo

O'dam bhaimkar

Bajik pai dhuk sap jix jaichka' ma'n gu ubii na tu bipia'da' gu kakarbax mu giotir, nam ka tu kua' gu kakarbax mi jap daibok ma jip du ma'n gu bhaimkar dai sap na ampix puix koma' jap na tombhaimkar, ba na cham pui'm a' mi jap ba jim gu ko' joidham jix abhar bix aixim mamxidhix: jix bi, jix uam jix chuk am jap jix aoi bap titda' na makia pabor na jupna na jax chu'm, gio na jup titda na makia' not ba timo ba gu ko' pui' kaich nar am, mi jap sap bha pu bo'ka'jix chamam tanat tanolh jupnidha' am ba' bhalmkar fa'm dai sap nat pai' dhuk timo gabilh bhik o'ñxi ba' gu ko' bhamuk ma gagam na pai' kio mi sap pix, ji chi sap bap titda' xib tu na jax chui'ka napich guñ iatgi dai nañ xim jugiokai dai bhaimkar sap jix abhar mi jap pup kat Jano' dir sap ba' gu uub pup jabua am bix aixim tu'm gu bhabhaimkar.

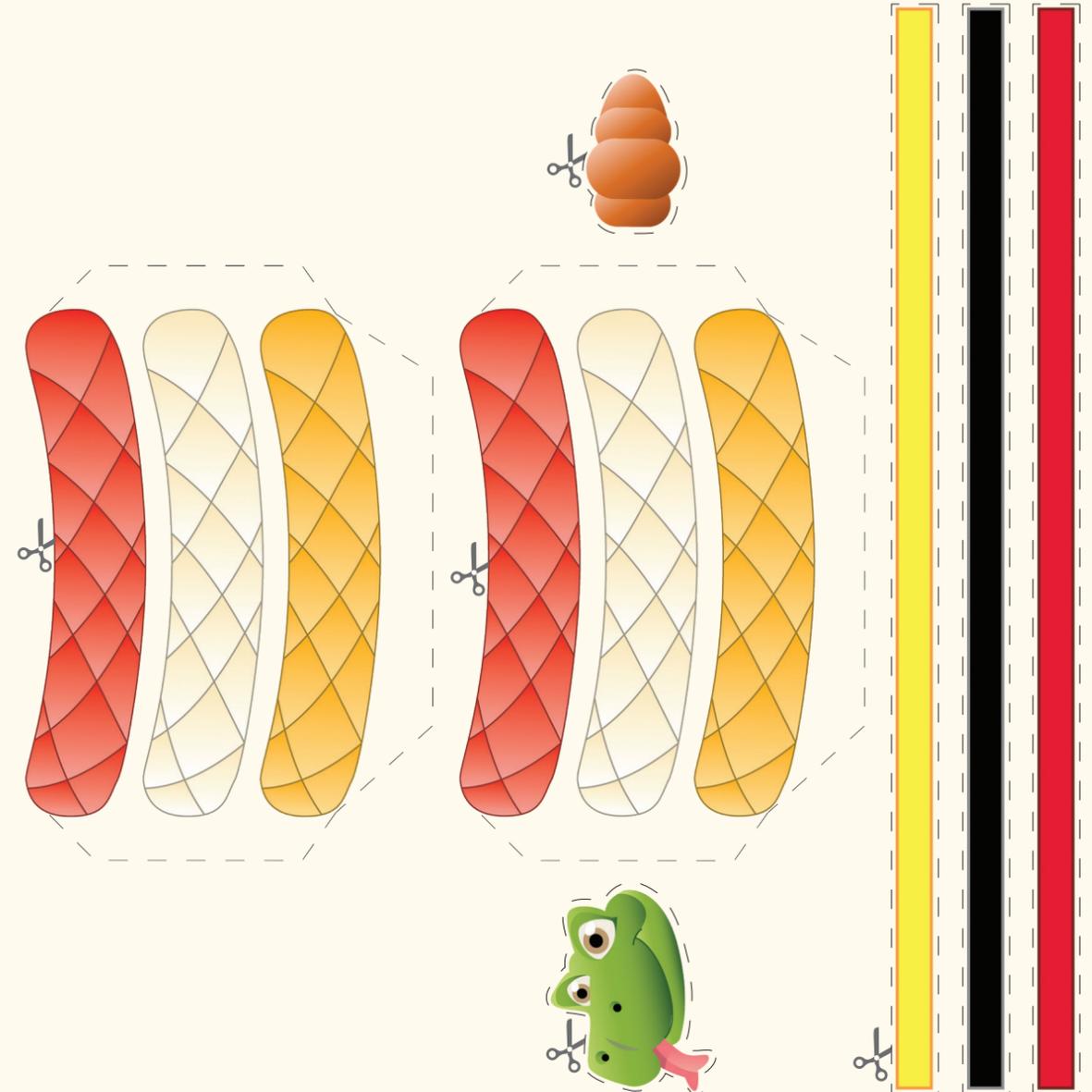
Celina Ramírez Ciriano, tepehuan de Durango



Juntos hacemos, juntos aprendemos

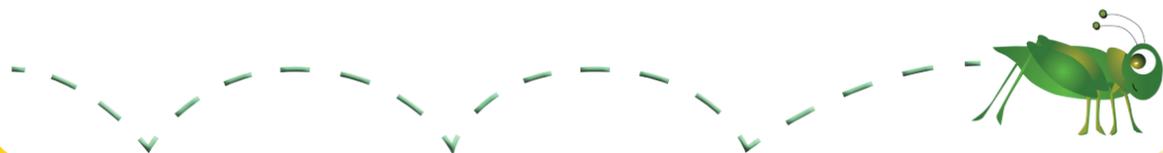
Mi morral

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Mi morral



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

El morral tepehuano

Escríbalo en tu lengua: _____

Hace mucho tiempo había una mujer pastoreando chivas en el campo. Mientras las chivas pastaban se sentó para hacer un morral, el cual no hallaba ni cómo empezar para hacerlo más bonito ya que solamente los hacía muy pálidos, como si fueran costales. De repente pasó una víbora, que era muy bonita por sus colores rojo, amarillo y negro, con los cuales formaba figuras. Entonces, la mujer le pidió que le permitiera copiarla y la víbora aceptó. Tardó una semana para terminar. Al finalizar la mujer le dio las gracias diciéndole que al día siguiente le regalaría el morral y como la mujer nunca regresó, la víbora fue en busca de ella hasta su casa y le dijo: "¡Como me mentiste, ahora te voy a comer!", y así fue como se la comió. Solamente quedó tirado el morral. Desde entonces, por generaciones las mujeres tepehuanas han hecho morrales y con el paso del tiempo fueron variando los colores.

Celina Ramírez Ciriano, tepehuano de Durango

El chapulín brinca a... Chile

Los atacameños tenían como arte la cestería, que fabricaban con tallos de totora, los pintaban de color rojo y negro.



Sabiduría de... la cultura náhuatl de la Huasteca

En Hidalgo se cultiva el zapupe y la palma, de la cual se extrae una fibra de color amarillo para hacer productos artesanales como morrales y sombreros.



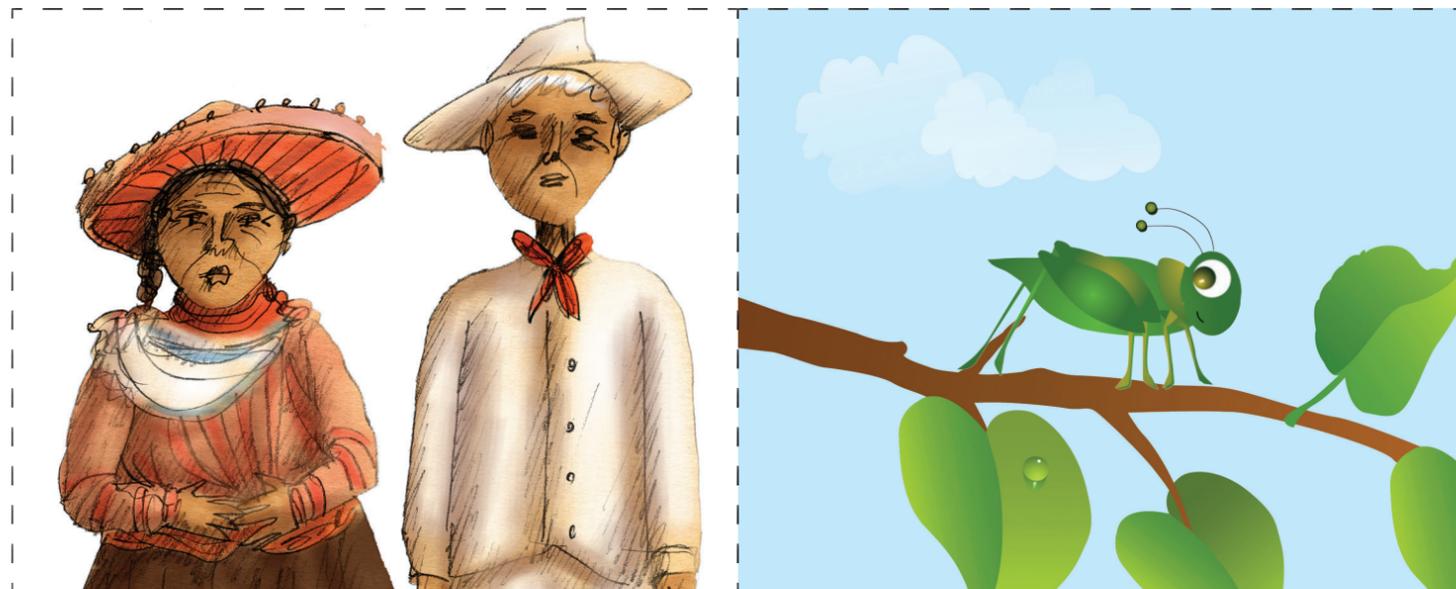
Conociendo nuestro mundo

Na' ñone ho yuu'

She'e Jia'hoö Jiha'oö Bya, Londaá. Liane tioó cafeé ss'e ñone naa' oyuu'. kloo' nionané yuu' tiji. Ni hotee' ne irón ho skuattoo, nu tuakíí, to nu sutii o skuattoo schuela. Dioneron skuiti, tíaneiron o tiä. Sha koö nione mkui naa; Jinaá, Jituü, tiníó, henshua lapí; o ta na jinioniyne ss'e nine, shakó, mshkeron, ni tíí mbraá, shayakarón, shioron tíöö, cafee o tíöö mgakíí.

Nandee, ñone shee'kí ndishaá msui shaa kiaiö.

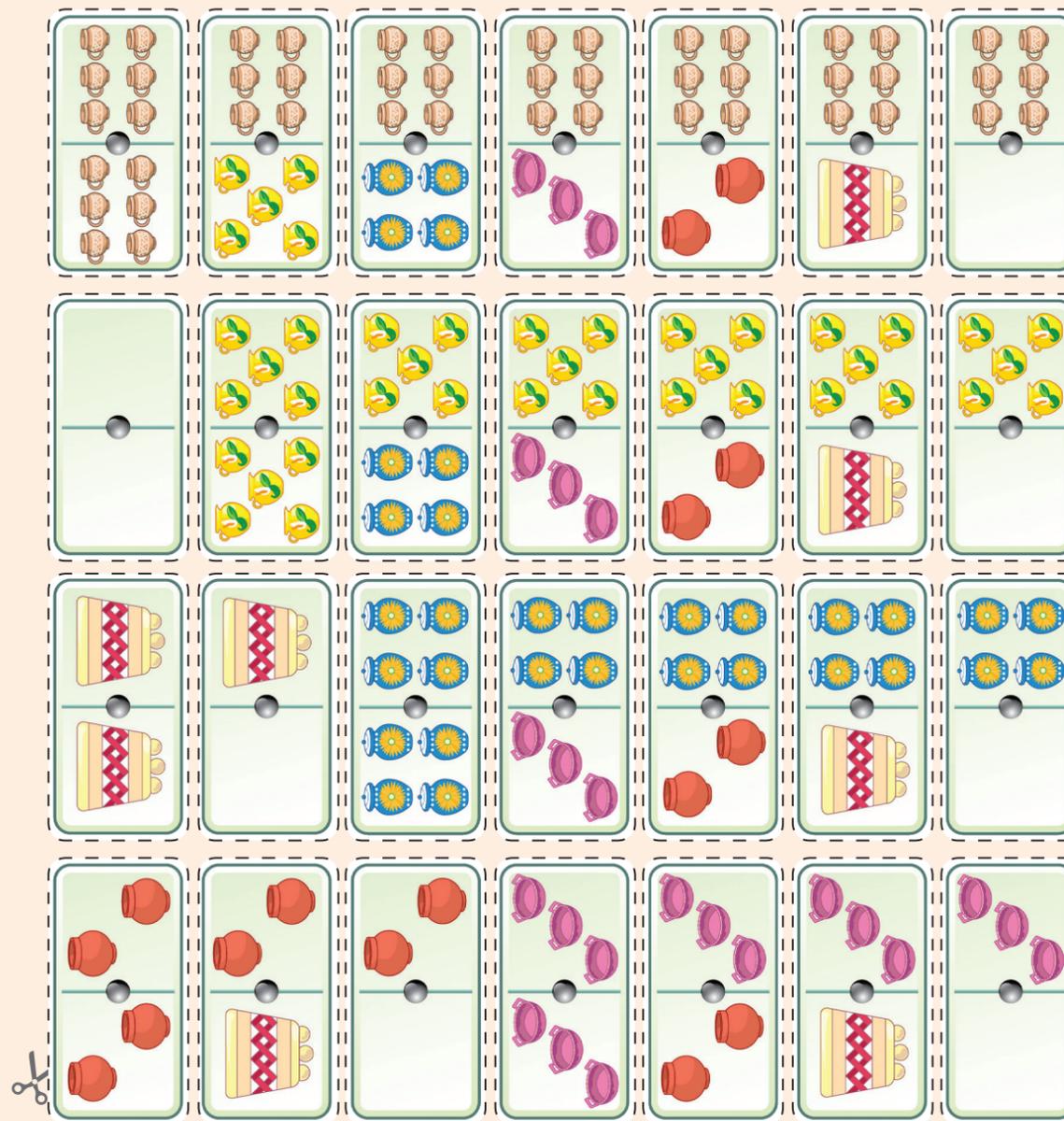
Verónica Flores Carmona, chatino de Oaxaca



Juntos hacemos, juntos aprendemos

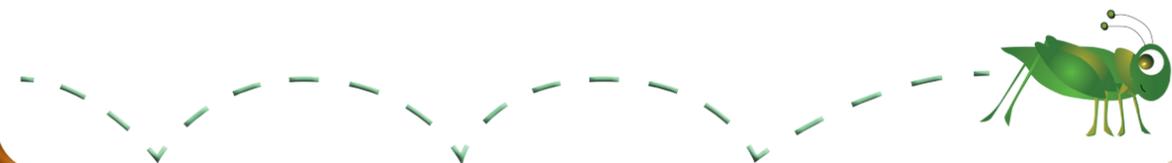
Dominó con barro

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Dominó con barro



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Artesanía con barro

Escríbelo en tu lengua: _____

En la comunidad de Santa Lucía Teotepec perteneciente a Santos Reyes Nopala, Oaxaca, utilizan el color café para las artesanías de barro que elaboran. Primero buscan el barro, que es un material pegajoso. Lo acarrear en cubetas del número cincuenta y los niños en cubetas más pequeñas. Muelen el barro hasta quedar cuate, lo revuelven con agua. Después le dan forma: platos, ollas, comales, lapiceros y algunos objetos de adorno para la casa. Los meten en un horno de barro que ya tienen y los cuecen por diez horas aproximadamente. Cuando ya están cocidos, cambian de color, de café a rojo.

Estas artesanías las elaboran en mi comunidad desde que tengo uso de razón.

Verónica Flores Carmona, chatino de Oaxaca

El chapulín brinca a... Colombia

En la comunidad de la Chamba, los alfareros se especializan en la elaboración de piezas de color negro y rojo.



Sabiduría de... la cultura náhuatl de la región de Temixco

Para darle una mejor presentación a sus artesanías, antes de meter el barro al horno le untan una capa de tierra roja.



Conociendo nuestro mundo

Chu' jma' mǝ

Dsa guü' chä Jui u dsaï' mä' guiǝ, mö tä chiú jma' mǝ mö dsa i l'ü dsaï' Ju' lä lië dsaï' kǝ' toü kia dsaï', ñiü. Kulani Jnaï' dsa kíü mö Jma' Jí guía ö Jniï kíü mö pä'a, kiü mö jma' u' kajne' Jmi.

Kulä jni , Jniï kí' ku'o pí o kí' kulii' dsá mujmïa dsa ta' yië dsa ð' jmi, Jǝi chiyi dsa ni sï kíä kí' dseï' pí iü kí' ë' yió Jmi, kalä kulii' yió , kakaï' kurï mö Jmá, jeï Jnië dsá Jmi. Siï' dsa ní sï Jeï chídsa kí Jali' gui ku 'i o', achí yió Jï' dsa dí dsaë' yi jmië kia', ni makulüi pi male' ' dsa Jmo'o o gu'u.

Isabel Romero Avendaño, chinanteco de Oaxaca



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Hojitas verdes

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Hojitas verdes

Medir	Recolectar
Cambios	Hervir
Frio	Caliente



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Plantas medicinales

Escríbelo en tu lengua: _____

En la población de Arroyo Colorado, los ancianos utilizan diversas plantas medicinales para curar ciertas enfermedades como dolor de estómago, diarrea y vómito. Se consiguen cuatro hojas verdes de guayaba, ya sea roja o amarilla, cuatro hojas verdes de granada, cuatro hojas verdes de naranja y medio litro de agua.

Para prepararlas se busca una jícara pequeña o un bote desechable de medio litro para medir el agua, después lo ponen a hervir en una olla de más o menos un litro de agua durante veinte minutos. Cuando se cuezan bien las hojas y el líquido esté de color café, se retira de la lumbre y del fogón, dejándolo en un lugar donde se pueda enfriar por sí solo, no se le puede soplar porque pierde su efecto. A los quince o veinte minutos el té ya se podrá tomar ya sea tibio o totalmente frío.

Isabel Romero Avendaño, chinanteco de Oaxaca

El chapulín brinca a... la antigua Roma

Los médicos utilizaban diferentes plantas de color verde como la artemisa y el romero para curar el cuerpo.



Sabiduría de... la cultura guarijio

El guásima es un árbol grande que tiene hojas anchas color verde, se cuece y se toma como agua de uso cuando las personas sienten dolor de estómago o tienen diarrea.



Conociendo nuestro mundo

Muaritira: E yuri i tsari ajta i tebi'

Sei pu aya tiuru' jei'etse pu' yuri' ajne tiki ajtane i yuri' napu e'nes kapu ati a muarerakas a' tai'n maj a tiau i tsari'sis ajmunu'mi uche rantuaxi mati ra'atistikikas ajpuniu iku sai tebi tsaris antitiau ajpu i gui'gue' ani guiyanu sayatiki i yuri' ajpunu' i guatuturi i yuri' ti xumuabi ti paubi ti taumuabi ajta ti kuainabi ajpu i gua'uniousite tiki gommeiti ajpu' i gu'utaijike i na'nakime'n ajpu' i agu'a auti eche an'tu'tu i yuri' tiki'n aj'guaste ayamu tixa' tiki'n ayapu' tiuxeire i yuri' au'tiki'n i tai'n i taiteri' me' mi aguastai'gua maneimij'.

Rumaldo Gutiérrez Carrillo, cora de Nayarit



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Tortillitas de colores

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Tortillitas de colores

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

El maíz, la hormiga y el hombre

Escríbelo en tu lengua: _____

En la cima de un peñasco creció una mata de milpa donde nació una mazorca con granos de diferentes colores (mazorca pinta).

Sin que nadie se diera cuenta, quienes las descubrieron fueron las hormigas, ellas cargaron los granos que eran de diferentes colores: negro, rojo, amarillo y blanco. Iban rumbo a su cueva cuando de repente apareció un hombre que les hizo preguntas: "¿a dónde van?, ¿dónde encontraron los granos de maíz?" Las hormigas no contestaron, entonces el hombre se enojó y amarró a las hormigas con un mecate en la parte de la cintura para que dijeran dónde encontraron el maíz. Por eso mismo estos animalitos tienen una cintura muy delgada, por el amarre del mecate. Así les arrebató los granos y los fue a sembrar. Así nació el maíz de diferentes colores, como en la actualidad se conocen.

Rumaldo Gutiérrez Carrillo, cora de Nayarit

El chapulín brinca a... Perú

En este país se siembra un maíz llamado cuzco gigante. Este maíz presenta una gran variedad de colores y de ellos se extraen colorantes.



Sabiduría de... la cultura hñahñu de la región de Comonfort

En las fiestas familiares o de la comunidad, las señoras elaboran tortillas de color rosa, azul, verde y morada para acompañar el platillo especial. No las nombran por color sino dicen "voy hacer tortillas del color de la tuna".

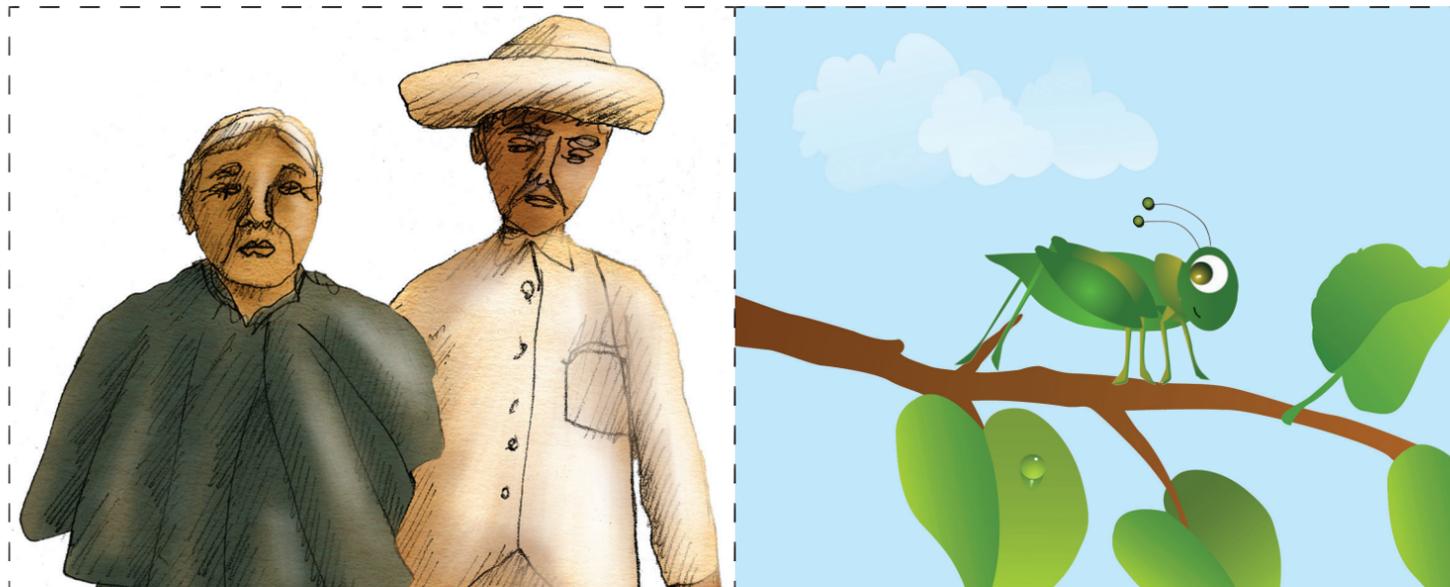


Conociendo nuestro mundo

Tjósjá

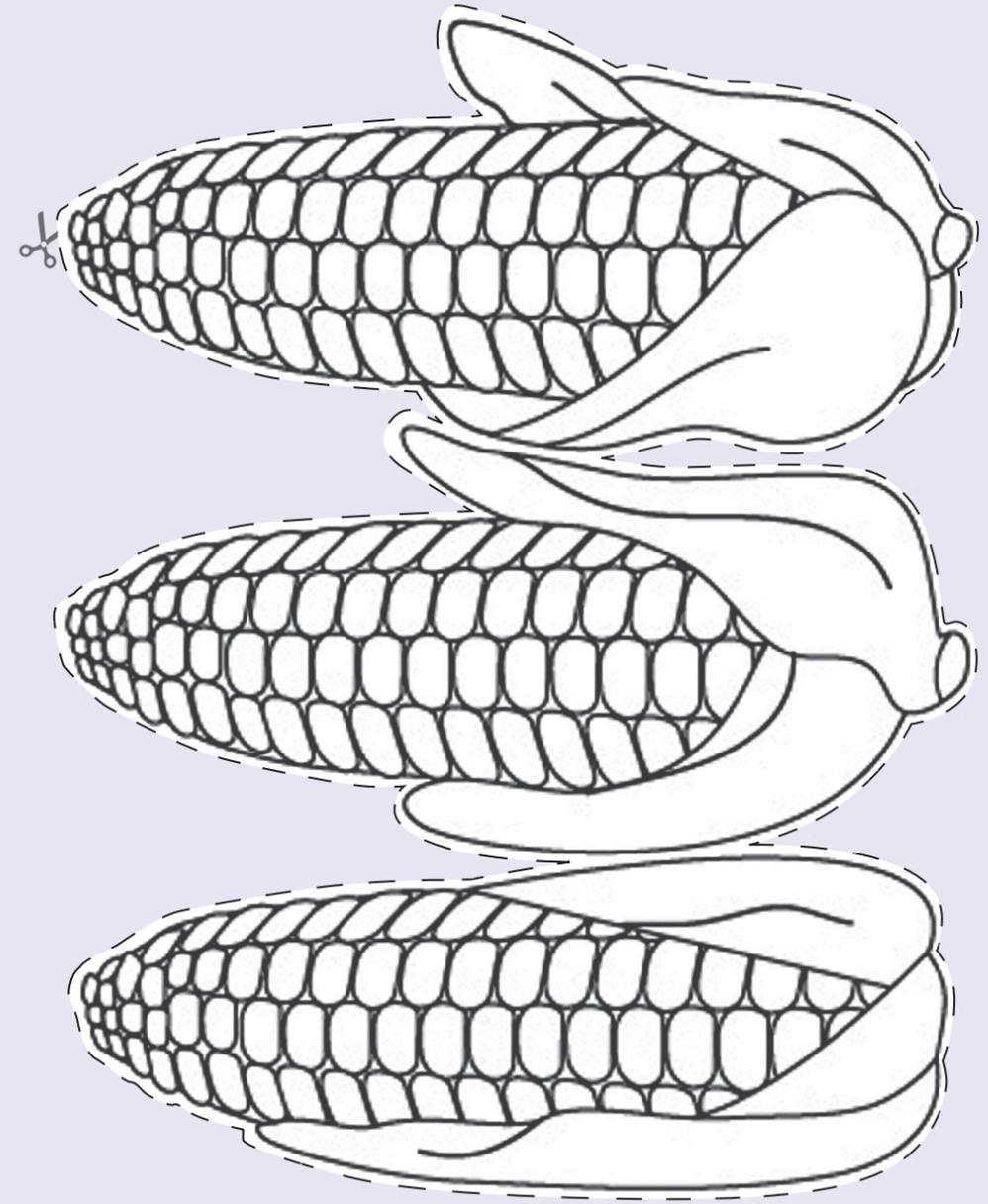
Intha si chase Santa Inés Ahuatempan, ndaniga ncho thée ngu xra jíe gunitjé thenguyu ncho theyuu nchiña tjósjá nda thaxre tsenthá. Thée sitjé nugua chenthá nguxi thiye ku ndugue thako siku tjé nugua, atheja thumanki chú inthá sithua chí ku thako ndugue thee nda thithani chí nda xruxrúthé ku xruxrúthé ndathe thisinka ndathú ku xruthe thikuni nda jina thisinka ndathu, ku the'eni thinki ku thinki ntha ngaxe chí suchea tjósjá nda thikuni sixja tjósjá nda tháña ku chakua thini siku jma thiye, sine.

Macrina Emiliano Pastor, popoloca de Puebla



La mazorca morada

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La mazorca morada

La mazorca tiene

granos de maíz.

La mazorca tiene

granos de maíz.

La mazorca tiene

granos de maíz.



Conociendo nuestro mundo

Atole *xocho* (agrio)

Escríbelo en tu lengua: _____

En el pueblo de Santa Inés Ahuetempan, en las fiestas patronales del 12 de diciembre se hace el atole *xocho* (agrio), que es de color morado. Se pone a remojar el maíz morado toda la noche y por la mañana se lleva al molino. Ya molido se agrega a una olla con agua. A la mañana siguiente se sube una olla con agua en el *tlekuil* para que hierva y hierva, y cuando ya está listo se agrega el agua con masa en la olla. Luego, con un plato dentro de la olla, se mueve y se mueve para que no se queme, dando tres hervores se puede bajar el atole. Ya listo el atole se toma solo o con frijol.

Macrina Emiliano Pastor, popoloca de Puebla

El chapulín brinca a... Brasil

Existe un árbol llamado palo de Brasil que al dejarlo pudrir en agua, se le pueden extraer distintos colores, que van desde rosa hasta morado. Esto depende del tiempo que se quede en el agua.



Sabiduría de... la cultura náhuatl de la región de Tetelcingo

Para extraer el color morado, machacan un betabel hasta que se hace jugo y luego dentro del jugo colocan lo que quieren teñir, por ejemplo, hojas de maíz.



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Rä t'axä zue rä ndunza

Ha yä t'ohö ma hai, ja ndunthi yä ndäpo rä thuhü ya xizä. Nuyü ma n'a xi ya dängi di ge n'a rä ngu, nu yä n'ee di ntungi, 'bü gi hyandi dendä yabü ua ñ'ena n'a rä dutu xä nk'ami.

Nuu xä y'ot'ä yä ndunza, 'bü r'a yä zi zue tsa dä ts'i. Nuyü xä zi maa ngu n'a rä zi taxä zugu, ha nuä ma n'a rä dängi di ñ'engä 'rä y'e rä jäi.

Pa dä thoni, petsi te m'et'o gi tsu n'a rä ndunza stä ñ'ot'i ha strä me, n'epu drä sote, ha nu'bu di obu dä thäi ko n'a rä zi zaa rämatsu pa hindä foge, ngetho nu rä ns'uti xi rä nxini ha xi xä tudi.

Pa dä ts'i, ot'ä rä 'bedi dä thäxi ha rä doy'o ne da thopi da fet'e dä japä rä u mmm tsapi xi rä kuhi.

Ts'i ko rä zi mhe de gä m'othä.

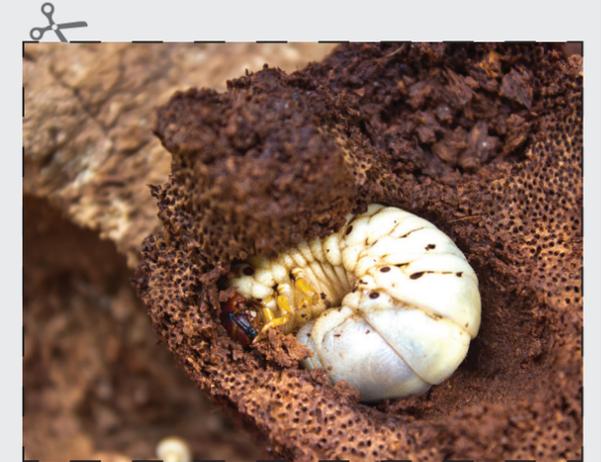
Zeferino Cerritos Jacinto, hñahñu de Hidalgo



Juntos hacemos, juntos aprendemos

¡A comer gusano!

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

¡A comer gusano!

«¡Se saca con un palito,
despacio para
no reventarlo!»

En los cerros de mi pueblo
hay árboles
llamados encinos.

«¡Sabroso!

¡Cómelo con tortilla
de masa azul!»

En los troncos de
los encinos secos,
viven las larvas
de los insectos.



Conociendo nuestro mundo

El gusano blanco

Escríbalo en tu lengua: _____

En los cerros de mi pueblo hay árboles llamados encinos: son más grandes que una casa, sus ramas se extienden a lo ancho y al verlos de lejos parecen un manto verde.

En los troncos de los que ya están secos viven las larvas de unos insectos, las cuales se pueden comer. Son orugas larguitas de color blanco; las más grandes caben en la mano de las personas.

Para buscarlas hay que encontrar primero un tronco seco y duro, después se parte y, si están ahí, se sacan con un palito, despacio para no reventarlo, ya que su piel es delgada y demasiado suave.

Para comerlo es necesario asarlo en el comal caliente y dejarlo tostar, ponerle sal, ¡mmm!, a probar y.... ¡sabroso!

Cómelo con tortilla de maíz azul.

Zeferino Cerritos Jacinto, hñahñu de Hidalgo

El chapulín brinca a... México

El gusano blanco de maguey era alimento de emperadores aztecas. Este gusano blanco está en peligro de extinción porque han cortado en gran cantidad los magueyes que son su casa.



Sabiduría de... la cultura hñahñu de la región de Ixmiquilpan

Para poder sacar al gusano blanco de una penca de maguey se necesita un gancho fabricado con la orilla de una penca, a la que se deja la espina para sujetar con ella la cabeza del gusano y así poderlo comer.



Escribe el número de página en tu lengua: _____

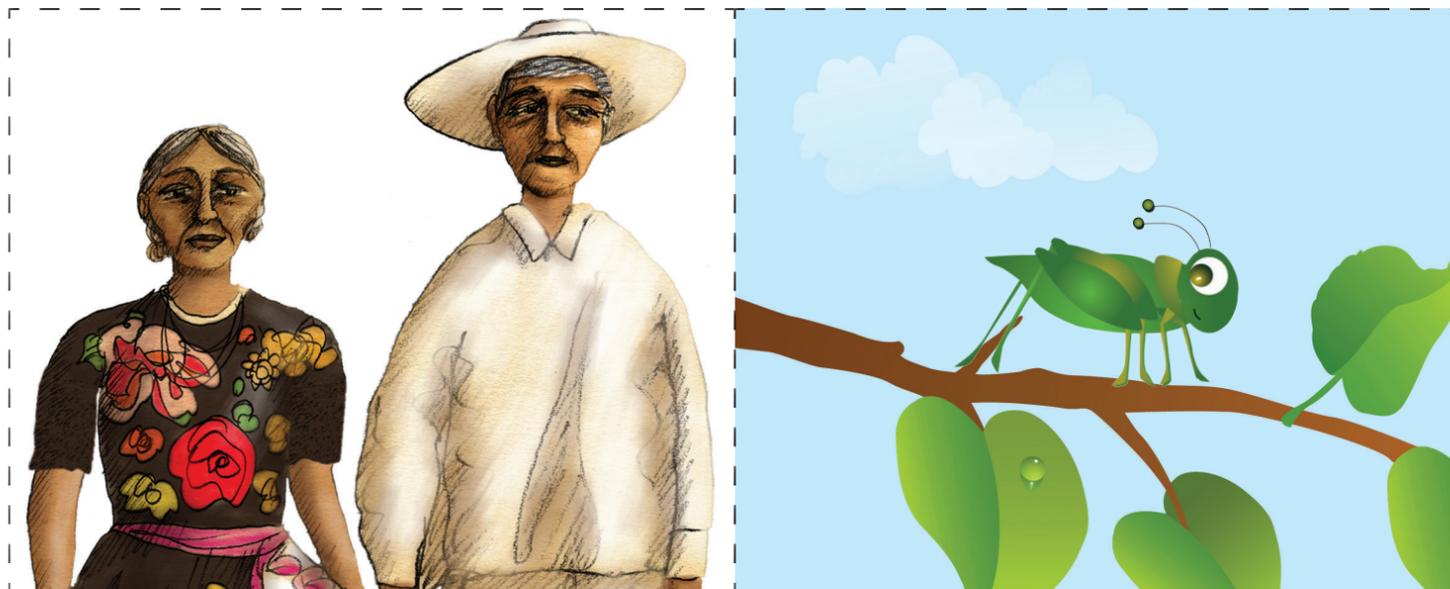
Conociendo nuestro mundo

Indina yasxhi

Le yetzi yanitda runika tulagoo riyakana Indina yasxhi runixana kanchui rutzanaki, kanchuchi na lani ki yetzia riyakana Indina yasxhsi ririatia tina marasxha kanchi chi gunikana rukina ka gayu, yhina sxhiná zal, le tu sxhichu tu gasxhu ti betzi nu too isxhi gayu, lo laa nu retia lsxhi sxhuna yaato' sxhuna belul, lu sxhuno ø sxhiitia besxhi yisxhi yhina, sxhichua, gashua betzia gukesxhuniriuka loó tu sxila adikanuaria nu ya'ba gusiriuka tdiniariú ku.

Guduariu tu yetdu lo sxhił lanani mda kiteriu belá kuriua le Inda itziatia kuriu ik,i sxhichu, gasxhu la sxhuga deete íki kanchuchi guyi bela'na ebekiarui le mda zaa, lania la kariu nu chi betziriu gutaterio timtuta kini la lyetia chi bitzia tzetana laniana chiná kariu goriu.

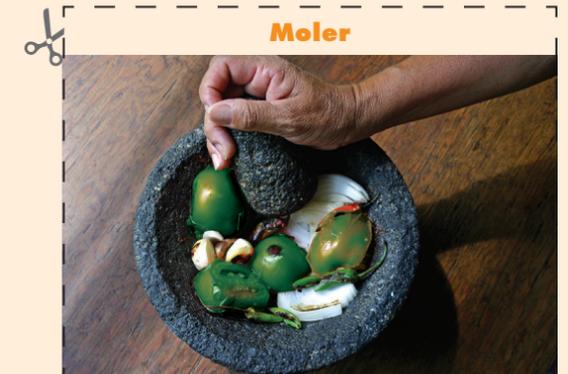
Margarita S. Hernández Hernández, zapoteco de Oaxaca



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Mi comida

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Mi comida

Moler	Testar
Mezclar	Hervir
Platillo	



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Amarillo

Escríbelo en tu lengua: _____

En la comunidad de San Juan Atepec, distrito de Ixtlán de Juárez, estado de Oaxaca, hacen una comida tradicional que llaman "amarillo", pero es de color anaranjado. La preparan cuando se casan o cuando es la fiesta tradicional del pueblo. Para su preparación ocupan los siguientes ingredientes: un pollo, cinco chiles guajillo, la mitad de una cebolla mediana, un ajo, cinco ramas de orégano, tres clavos, tres bolitas de pimienta, una pizca de comino, yerbasanta, de ocho a diez mil tomates y medio kilo de masa. Los chiles, la cebolla, el ajo y el comino se tuestan en un comal, lo demás se muele todo crudo y se mezcla con la masa.

Se pone una olla en la lumbre con agua, se lava bien el pollo, luego se pone en el agua caliente, se le agrega ajo, cebolla, sal al gusto y cuando hierve se le ponen unos ramos de yerbasanta. Una vez cocido el pollo, se saca del agua y se vacía todo lo molido. Se tiene que mover constantemente para que no se pegue. Una vez que hirvió bien, se obtiene el color anaranjado y está listo para servir.

Margarita S. Hernández Hernández, zapoteco de Oaxaca

El chapulín brinca a... Guatemala

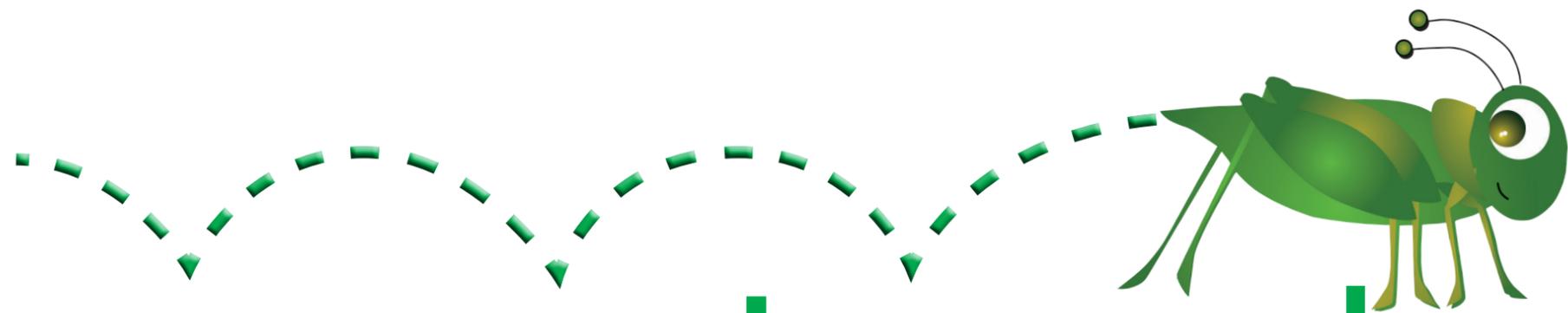
En el festival guatemalteco se disfrutan platillos como el mole negro, pipián rojo y pipián verde que preparan con ingredientes traídos de México.



Sabiduría de... la cultura zapoteca

Aquí preparan el mole verde y para darle color utilizan algunas hojas comestibles como yerbasanta, epazote, cilantro, perejil, lechuga, chiles verdes y tomate verde.





Luz y sombra...
desde los conocimientos
de los pueblos originarios

Conociendo nuestro mundo

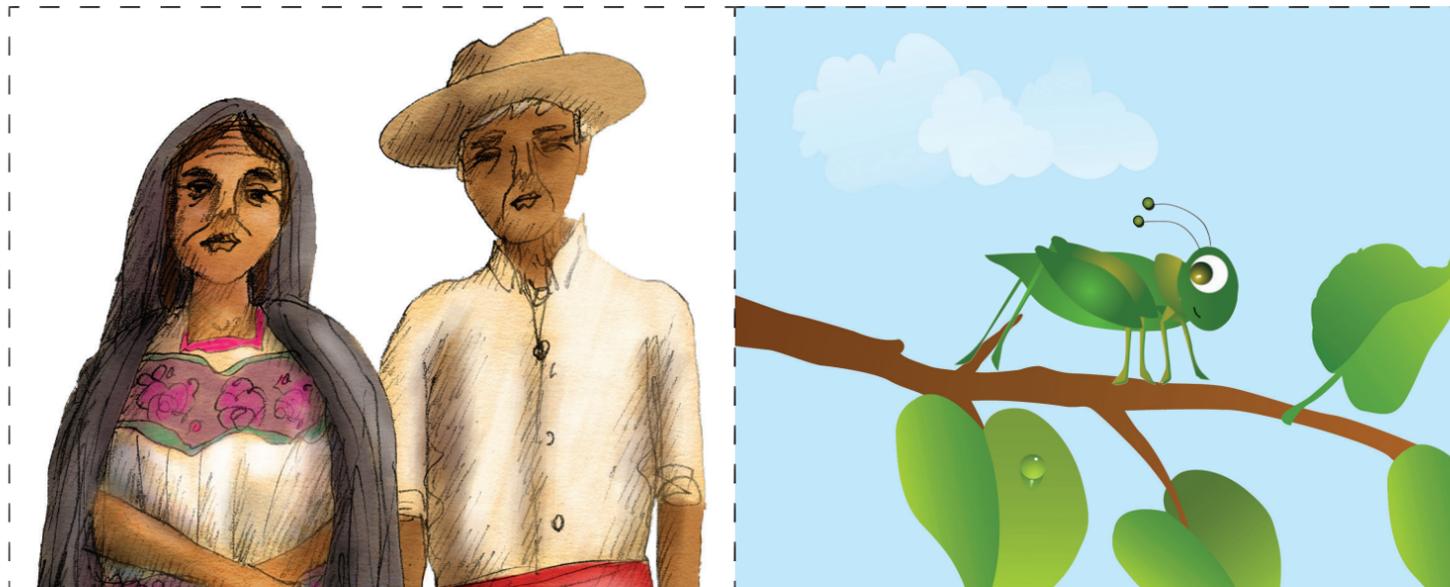
K'iin yétel bo'oy

Ti'u mék'tankajil Tinúum, ti u kaajil P'iste'e, ti u petenil Yukatane'; ti yaan junp'el u najil yum k'uj ku k'aba'ta'al Castillo Chich'en Itsa', tí ku yila'al u bo'oyil (oochel) yo'olal juul k'iine', u yémbal k'uk'um kan, le bo'oy k'iina' ku pakta'al ti' jejelás ja'ab.

Le bo'oya' ku béytaal tu noj najil yum k'uj Chi'ich'en Itsa', leela' ku béychajal yo'olal u juul k'iin táan u chinil chiki'in yétel u julik u ti'its tu xaman le nojnajo'.

Le ba'ax ku yúchbala' u k'aaba'e' juul k'iin yétel bo'oy je'el u pájtaal u yila'al ti' ka'aténel ti' junp'el ja'ab: ti' junk'aljun yétel junk'alka' ti' u winalil marzo yétel junk'alka' yétel junk'aljun' ti' u winalil septiembre.

Juan Damaseno Sulub y Maya, maya de Yucatán

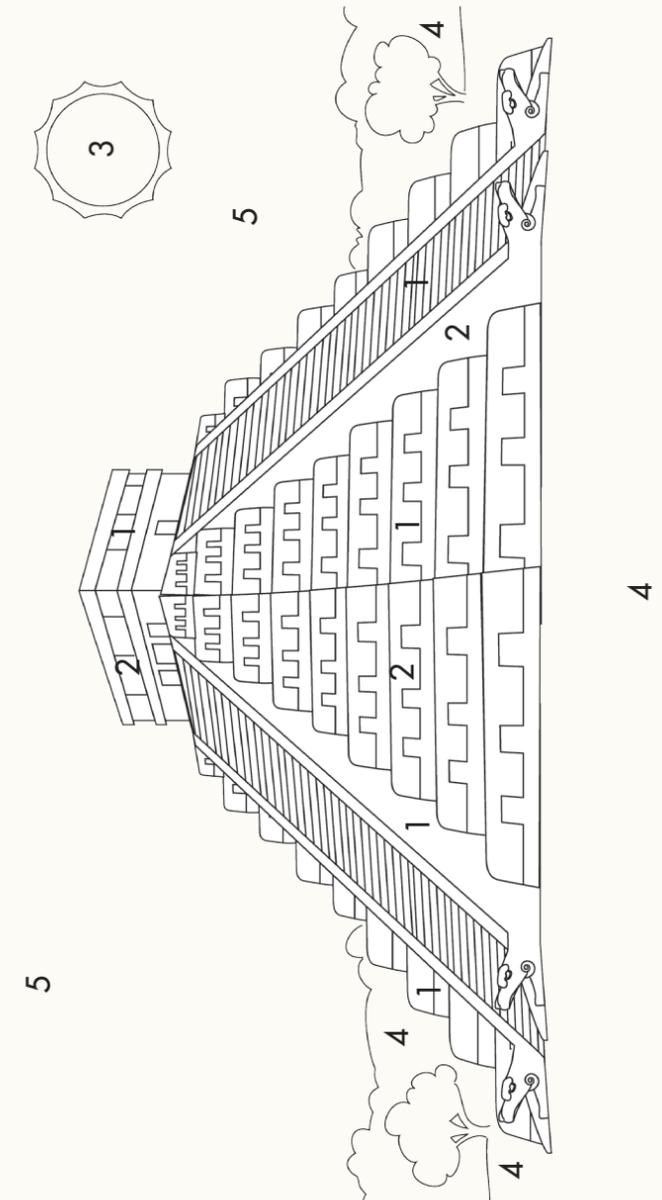


Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Serpiente emplumada

Escríbalo en tu lengua: _____



1. Café 2. Gris 3. Amarillo 4. Verde 5. Azul

Juntos hacemos, juntos aprendemos

Serpiente emplumada



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Luz y sombra

Escríbelo en tu lengua: _____

En la localidad de Pisté, comisaría de Tinúm, estado de Yucatán, se localiza la pirámide o castillo de Chichén Itzá, donde cada año se observa un fenómeno de luz y sombra.

La sombra que se produce en la pirámide es consecuencia de un fenómeno solar conocido con el nombre de equinoccio y se observa en un costado de la pirámide al inclinarse el Sol.

Este fenómeno de luz y sombra se puede observar en dos momentos del año: el 21 o 22 de marzo (equinoccio) y el 22 o 23 de septiembre (solsticio).

Juan Damaseno Sulub y Maya, maya de Yucatán

El chapulín brinca a... Egipto

En los días del equinoccio de primavera y otoño se produce "el efecto relámpago" en la Gran Pirámide. El Sol únicamente ilumina la mitad de la cara sur, dejando la otra en sombra.



Sabiduría de... la cultura náhuatl de Tlaxcala

En Xochitecan existe un marco de piedra conocido como la "puerta del Sol" donde se ve cómo el astro pasa por el centro de este marco, con él se media el fin del ciclo invernal y el inicio de las cosechas.



Conociendo nuestro mundo

In meyotl

Ne Altepetl Tatoxcac, Xolal Zacapoaxtla, motapowia kainkon emes nojnemej, kuak kin mi ka kan-sika, wan kintokotstal la Talpan, wan momaujtia, iskokya mokawa ni meyot, wan kokolis pewa.

Pakipajtiske kipia kinotsati we kama motonalkay, ajsi wan ki notsa, wan kieua ka se takotsin, kon kinotstiowe pakalijtik wan nimeyot ojsepa mokalakia ijtik ten kouet.

Noj kijtua kua amo se kimatij kan se motonalkawa weli se kinotsaske ka se tsotsokol, wan se ki xakualoske ka sekin xiuj pajme.

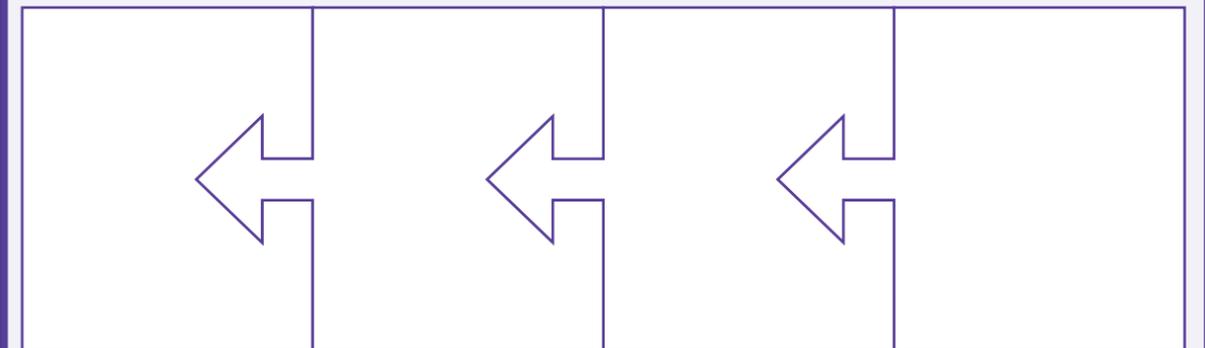
Sofia Casbiz Limontitla, náhuatl de Morelos



Juntos hacemos, juntos aprendemos

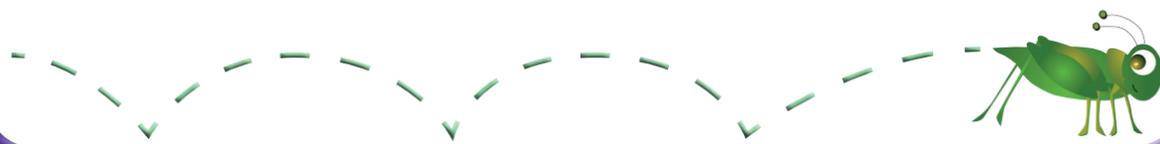
Recuperando la sombra

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Recuperando la sombra



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La sombra

Escríbelo en tu lengua: _____

En Tatoxcac, una comunidad de Zacapoaxtla, Puebla, se cuenta que los niños, cuando los sientan en el suelo y se asustan por algo, su espíritu se queda en el lugar.

Entonces se deberá llamar al niño con una varita, con el rebozo. A partir de ese momento el espíritu o sombra del niño se incorpora a su cuerpo y deja de llorar o enfermarse.

También se cuenta que cuando no se sabe dónde quedó el espíritu y no se puede regresar, entonces se le llama con un cántaro por su nombre y se hace una limpia con hierbas como saúco, pirul y albahaca.

Sofia Casbiz Limontitla, náhuatl de Morelos

El chapulín brinca a... Venezuela

Cuando un hombre o una mujer están en contacto con un difunto y después miran a un niño, éste llora, pierde peso y se debilita.



Sabiduría de... la cultura tsotsil

Dicen que cuando un niño duerme con los ojos abiertos significa que su espíritu o sombra está volando por otro lado.



Conociendo nuestro mundo

Xori gi b'ib'ige

Xori gi b'ib'ige, dya gi k'ueñe ko nutskøjme, nutskøjme ri ne ra mim'ijme ko yo dyaja.

Dya ri un'ijme nguenda gi b'ib'it ma xomi ñe ma ndempa, ngek'ug ri un'it nguenda i b'epji k'o dya pedye na joo ñe k'o ri kjaa na joo pam'a, pam'a.

Nudya ra pjørk'ijme nguenda ñe ra ñank'a ngek'uy ra zints'iji kja i mib'it

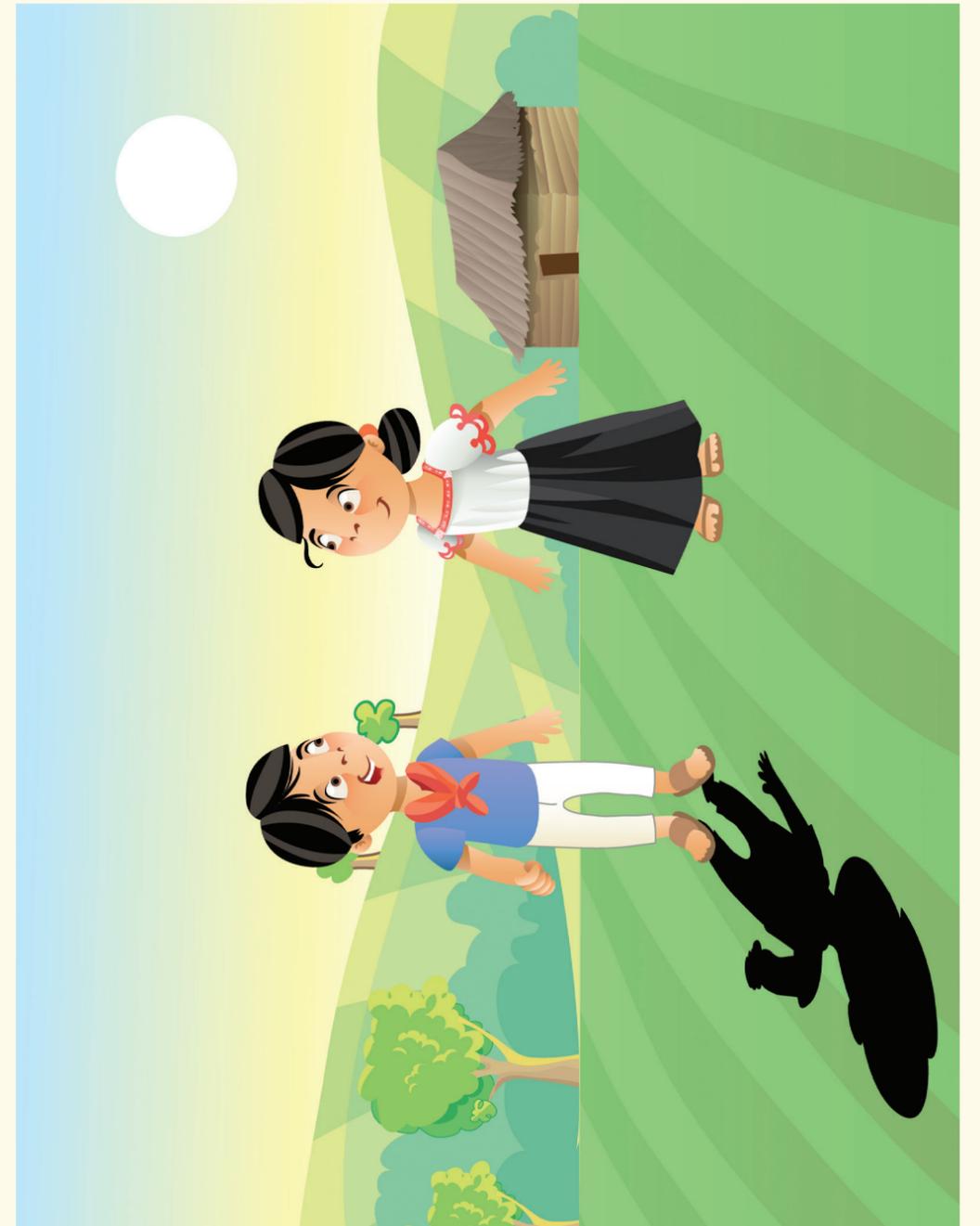
Bernardo Vázquez Irineo, Estado de México
Traducción: Miguel Téllez García, mazahua del Estado de México



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi amigo

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi amigo



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Existencia de la sombra

Escríbelo en tu lengua: _____

Sombra que existes, siempre persistes en estar entre nosotros, pero nosotros preferimos estar con otros sin saber que tú estás de noche y día para acompañarme en mis derrotas y triunfos del día.

Por eso desde ahora serás parte de razón y abogaré por ti para que te lleven en el corazón.

Bernardo Vázquez Irineo, Estado de México
Traducción: Miguel Téllez García, mazahua del Estado de México

El chapulín brinca a... Canadá

Las personas, estando frente al fuego, al contemplar su propia figura, tomaban carbón y se dibujaban a sí mismos en la pared.



Sabiduría de... la cultura pima

Señalan que la sombra nos ayuda a cubrimos del Sol, además de que es nuestro compañero porque siempre está con nosotros.



Conociendo nuestro mundo

'Ra xudi 'rä mbozä

'Ri xudi 'raki 'rä t'saya
'ri xudi 'raki 'ra te.
nubü gi tü mä da ma dä nzoni.

Da nzoni, ngea ma gi tagi,
da nzoni ngea dä mädi ri xudi.

Zi xudi, gi 'raki 'ra hogä pahä
zi xudi, gi häki 'ra pa mä bai

Zi xudi ga mehe nubü ga tu.

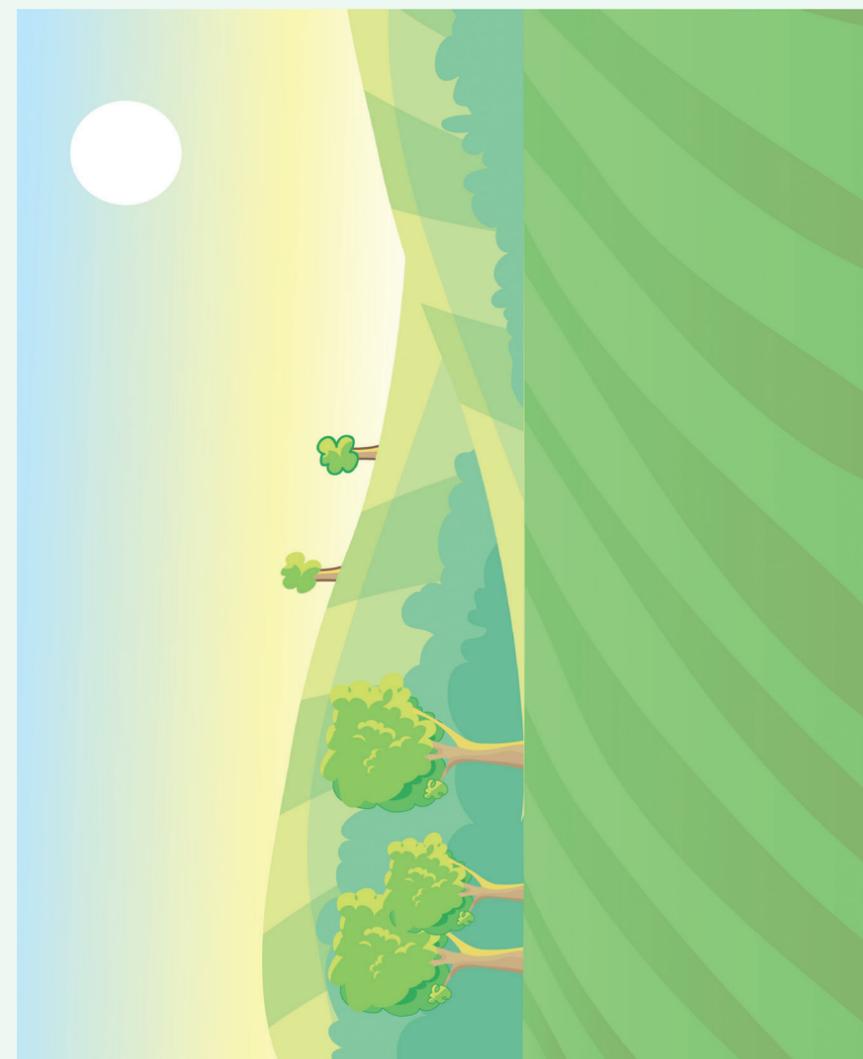
Zeferino Cerritos Jacinto, hñahñu de Hidalgo



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi árbol

Escríbalo en tu lengua: _____



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi árbol



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La sombra de los árboles

Escríbelo en tu lengua: _____

Tu sombra me da descanso,
tu sombra me da vida,
cuando tú mueras mis ojos llorarán.

Llorarán porque te has caído,
llorarán porque faltará tu sombra.

Sombrita me das alegría,
sombrita quitas el calor a mi cuerpo.

Sombrita, iré contigo cuando me muera.

Zeferino Cerritos Jacinto, hñahñu de Hidalgo

El chapulín brinca a... California, Estados Unidos

En el bosque de Muir existen unos árboles llamados secuoyas que son los más grandes del mundo, su sombra protege y ayuda a la conservación de otras plantas que crecen debajo de estos gigantes.



Sabiduría de... la cultura mazahua de la región de San Pablo Tlachichilpa

La sombra se conoce como protección, protege del frío, del calor, de la lluvia, del sereno, del aire y de los malos espíritus.



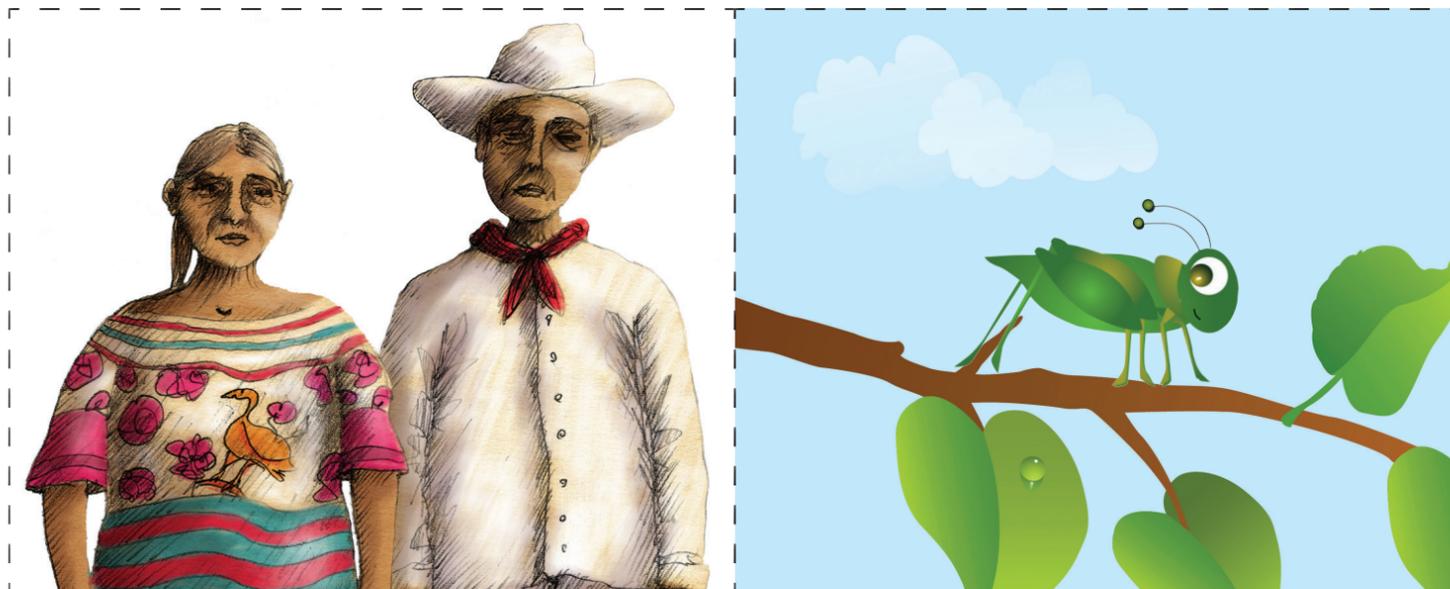
Conociendo nuestro mundo

Rä ndempi r'a n'ini Hñähñü de Hidalgo

Nuby rä n'ini nñist'ehē rä zeki ma bida, nä mbet'iha mbosthe no u hña thuni kuä ja r'a n'ini de jo dä hakī papalote; no ä rä zä nätdämü padä dý kuä pä (et'e coman'a rä ndenpi) dä t'sý dä het'e n'a ra avion, rä pont'i o na rä doja o t'ezo dä t'soni; yi thuni tet'so dijokui, pa dä e t'ä n'a rä papalote honi rä sikuä china, ne ä xit'i; bopo ne ä rä thä hi.

Tsq güi ñe'ni, nu ä ya thuni dä mba by Ja rä ñuthegüi rä mi xi zy dä t'e ä rä thähi pä dä nesma ga t'zi ä rä papalote net'ä dintihi, no ä ya thuni dí ho ne dí Joya di nñeni, ne dí ho da dä u hña thuni dä ñuxa ra xut'i ä rä papalote güe bi xi hö hí Jö rä güe bi t'sobi net'se Jin güi, t'sa dä nuä rä xut'i.

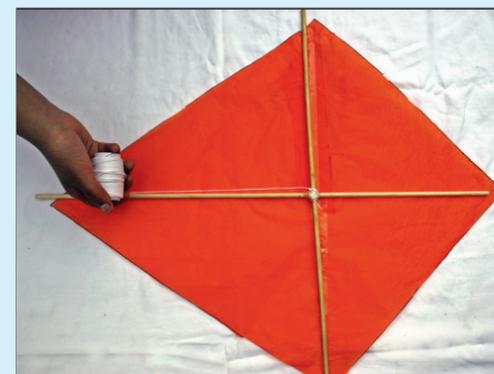
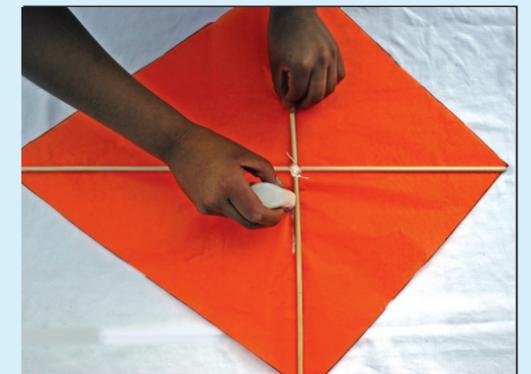
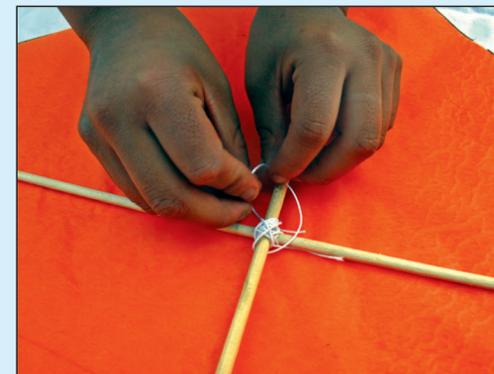
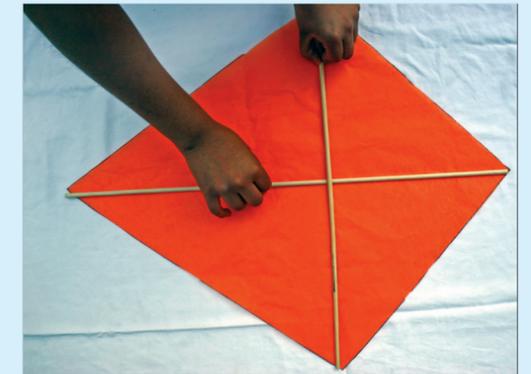
Verónica Tolentino Hernández, hñahñu de Hidalgo



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi papalote

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

La sombra de mi papalote



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Juegos tradicionales de la comunidad

Escríbelo en tu lengua: _____

En la comunidad de San Gregorio, municipio de Huehuetla, Hidalgo, los niños acostumbran elaborar papalotes como medio de distracción y los hacen de diferentes formas. Este juguete lo elaboran con papel de china, carrizo, cera de avispa o crementina y un canuto de hilo del color que sea.

Los niños salen a la calle y van soltando el hilo hasta que el papalote se eleva. Tienen que correr para que el papalote llegue lo más alto y es un juego muy divertido para ellos. Asimismo, a los niños y las niñas les encanta pisar la sombra del papalote, ésta se nota cuando el papalote no está muy elevado, pues cuando se eleva, es muy difícil verla.

Verónica Tolentino Hernández, hñahñu de Hidalgo

El chapulín brinca a... Francia

En este lugar se han encontrado pinturas en las que niños juegan con serpientes. La serpiente representaba a su sombra.



Sabiduría de... la cultura mazateca

No permiten que los niños jueguen con su sombra, porque dicen que la sombra se enoja y atrapa el alma del niño y se enferma, se pone amarillo y se hincha.



Conociendo nuestro mundo

Nge'e thí

Ngee thikua jaá jí ku jía
ncho sini ndugue ku thiye
Tajú bachaxi thikuni nejuu thumanki
nge'e thí...

([s̄])

Macrina Emiliano Pastor, popoloca de Puebla



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Encuentra la sombra

Escríbalo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Encuentra la sombra



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

¿Qué es?

Escríbelo en tu lengua: _____

¿Qué es lo que tú ves
cuando de día y noche ves
que presenta las cosas al revés?
¿Qué es?

(La sombra)

Macrina Emiliano Pastor, popoloca de Puebla

El chapulín brinca a... la antigua Roma

La sombra era representada por una serpiente, un dragón, monstruos y demonios.



Sabiduría de... la cultura tepehuana

Se distinguen dos tipos de sombra: la que va al cielo cuando alguien muere y la otra que es la que proyecta el cuerpo.



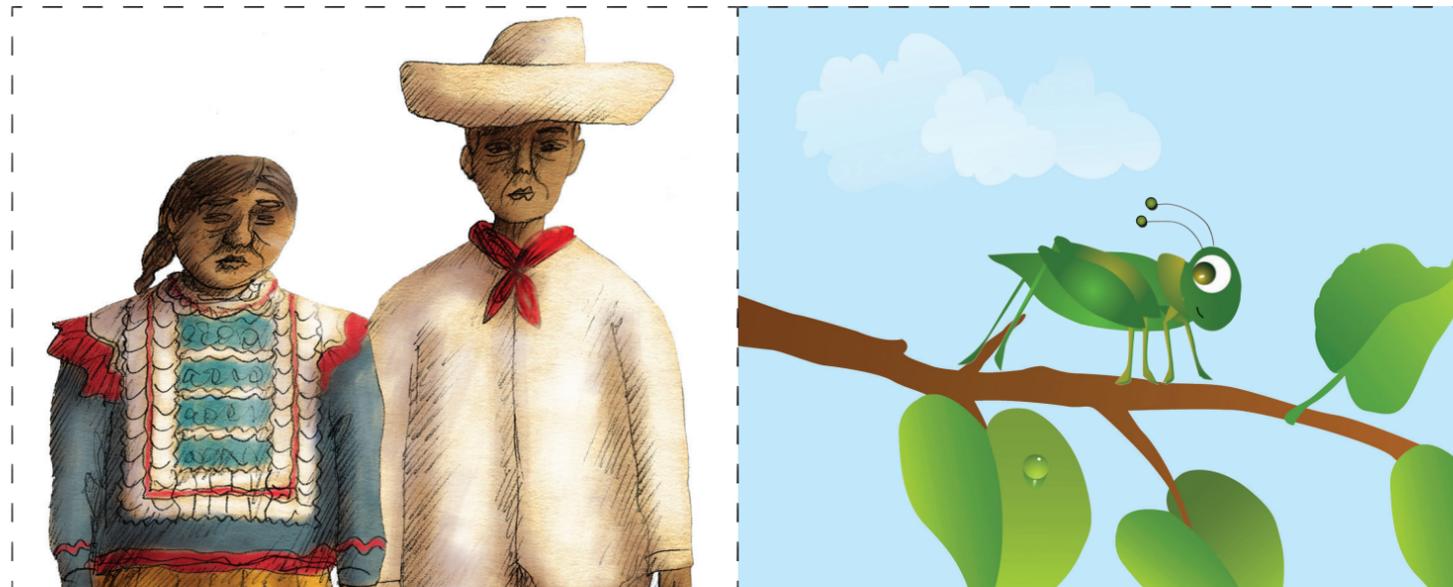
Conociendo nuestro mundo

Kanotunal

Kanotunal, Kanotunal
neajkotsekuines, neajkotsekuines
kiene sente chapole, kiene sente chapole
neajkotsekuine, neajkotsekuine

kanotunal, kanotunal
neobeltes, neobeltes
netsekuines ijpataja, netsekuines ijpataja
utemetsatses, temetsatses.

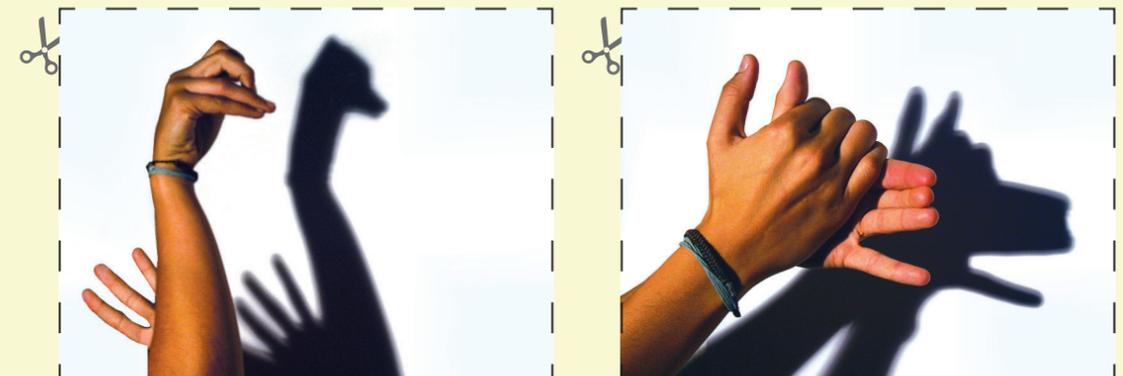
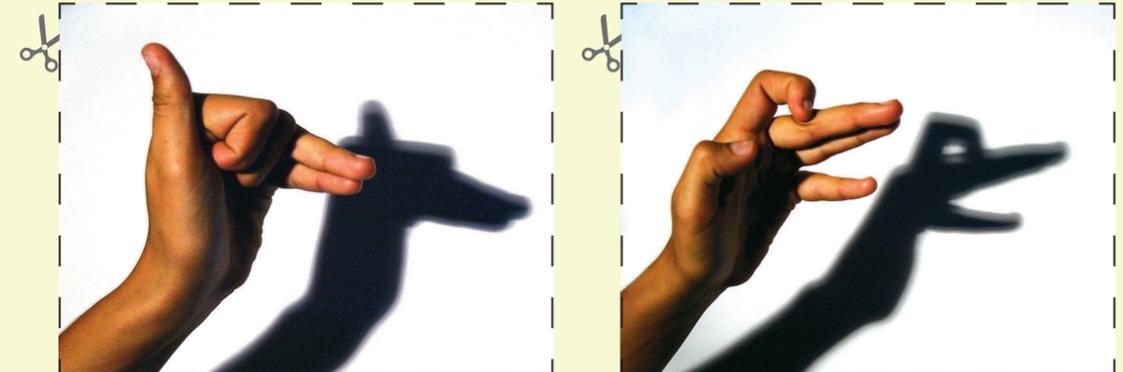
Graciela Hormiga Martínez, nahuatl de Morelos



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Adivina la sombra

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Adivina la sombra

_____	_____
_____	_____
_____	_____
Escríbelo en lengua	Escríbelo en lengua
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Escríbelo en lengua	Escríbelo en lengua
_____	_____
_____	_____
_____	_____
Escríbelo en lengua	Escríbelo en lengua



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

Escríbelo en tu lengua: _____

Con mi sombra, con mi sombra
saltaré, saltaré
como un chapulín, como un chapulín
saltaré, saltaré.

Con tu sombra, con tu sombra,
jugaré, jugaré,
corro tras de ti, corro tras de ti
y te alcanzaré, te alcanzaré.

Graciela Hormiga Martínez, náhuatl de Morelos

El chapulín brinca a... China

Forman figuras con sus manos y las proyectan en la pared o en una pantalla. A este arte se le llama "sombra chinesca".



Sabiduría de... la cultura chontal

La sombra es el espíritu que tienen los hombres desde que nacen, es compañera durante el tiempo que dure su existencia, es inseparable y está presente a cada instante.



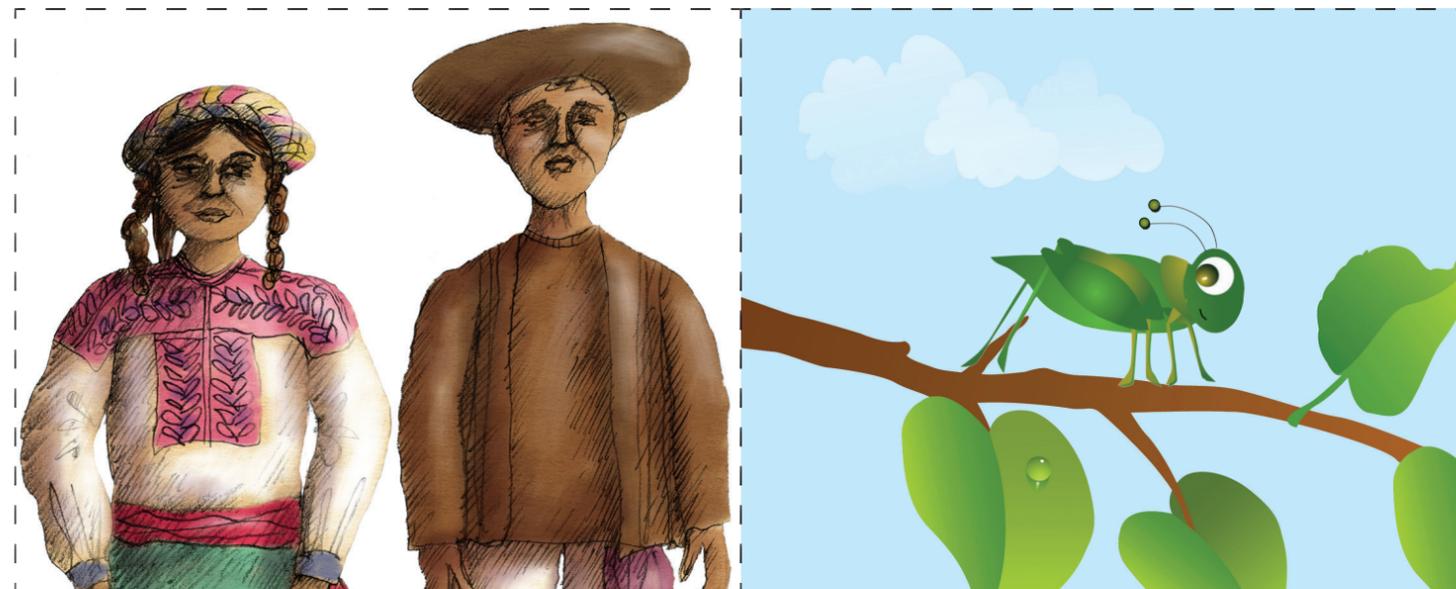
Conociendo nuestro mundo

Maspilekg

Chali, chali kin tapina
Chali, chali kputsayan
Akxni klawan tlawana
Akxni ktaya tayaya
ǵtiku akit?

[Maspilekg]

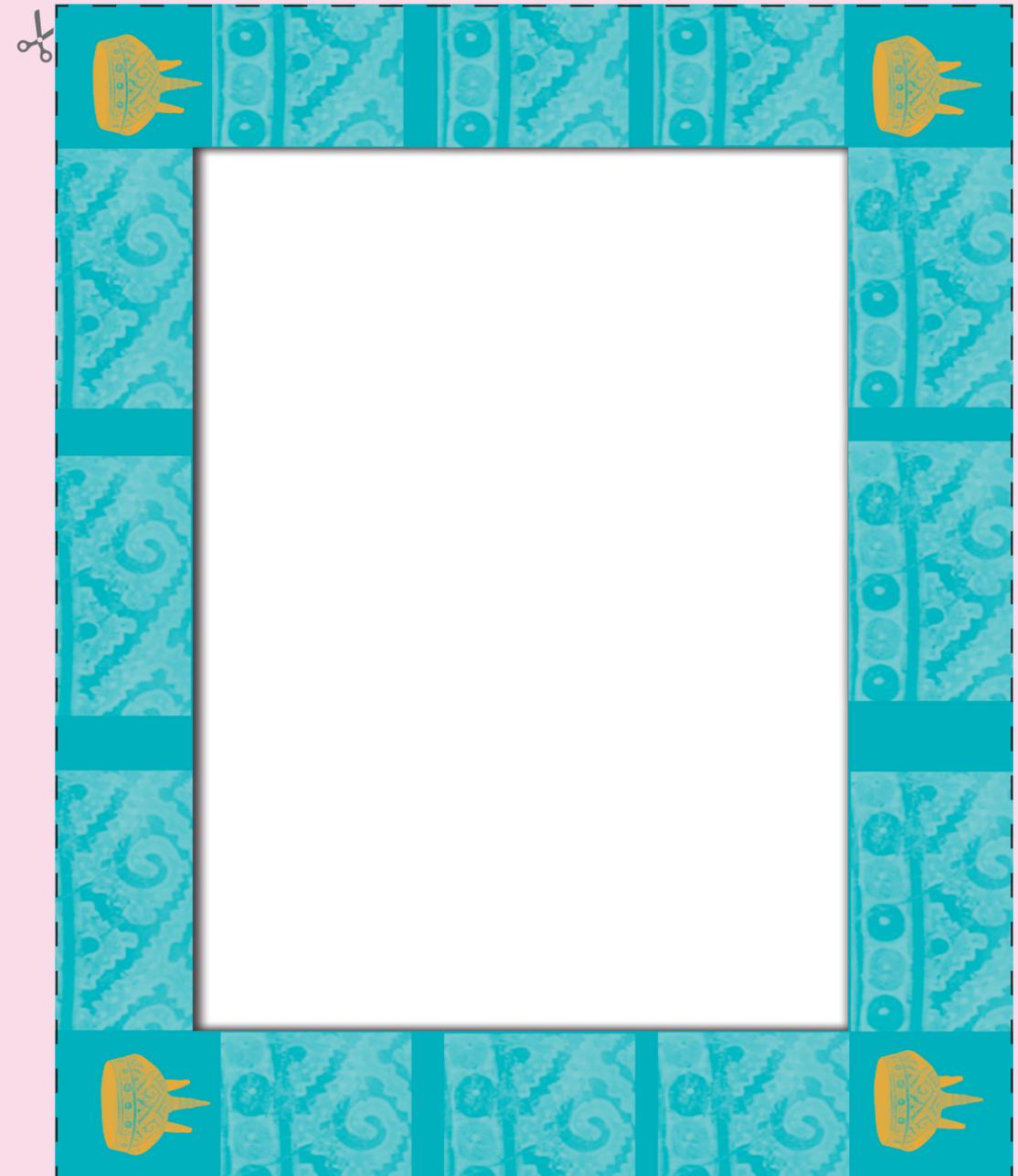
Xanath de León García, tutunakú de Veracruz



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Mi rostro en la pared

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Mi rostro en la pared



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La sombra

Escríbalo en tu lengua: _____

Todos los días vas conmigo,
todos los días yo te busco.
Cuando camino, caminas;
cuando me paro, me paro así.
¿Quién soy yo?

(La sombra)

Xanath de León García, tutunakú de Veracruz

El chapulín brinca a... Grecia

Para sacar la sombra de una persona en arcilla, se marcaban con líneas los contornos del perfil sobre la pared a la luz de una vela.



Sabiduría de... la cultura mixteca

Señalan que todos nacemos con una sombra que se convierte en animal; por ejemplo, si es un animal que es nocturno, la persona no tendrá miedo al andar en la oscuridad.



Conociendo nuestro mundo

Gai or¹

Baiga 'igama obha matiachi axduxa jigai kixataka jimako li tiba uxi amai patiotama paka amai ni'iya 'igai axduya jigaika porka amai ni'iya 'igai 'igira li uxi buingara 'igai li bei ima nuka'k'kana 'ikiga buingara bhixi dama duniaba.

Socorro Morales,

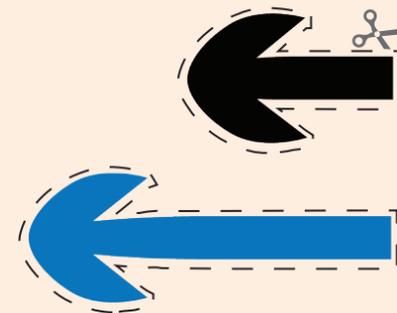
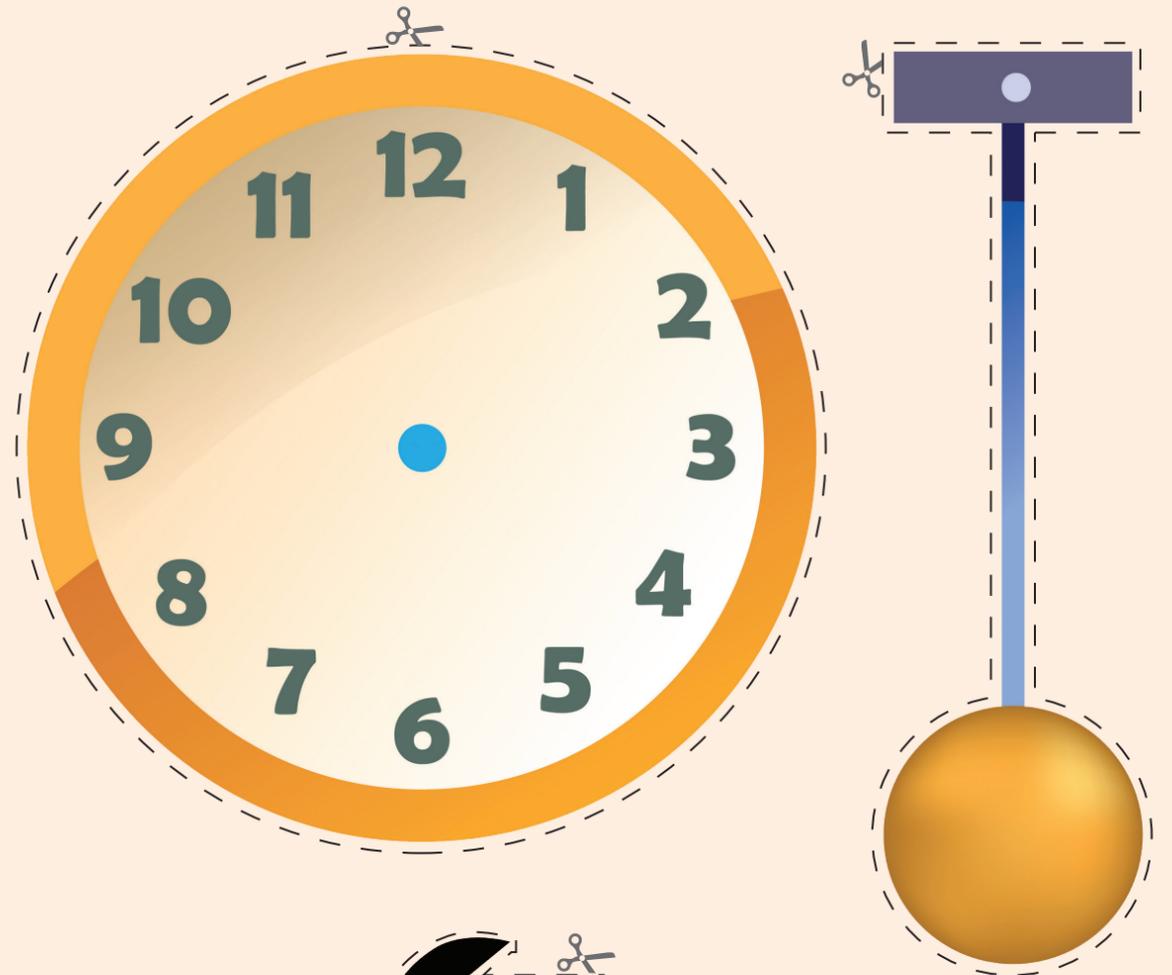
¹ Dirección General de Educación Indígena (2010). *Xgai bakaxi axchaktga imtkachi nama. La vaca que nunca se encontró.* Lengua Pima de Chihuahua. Semilla de Palabras. México: DGEI-SEP.



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Un reloj de Sol

Escríbelo en tu lengua: _____



Juntos hacemos, juntos aprendemos

Un reloj de Sol



Escribe el número de página en tu lengua: _____

Conociendo nuestro mundo

La hora

Escríbalo en tu lengua: _____

Antes, para saber la hora, la gente ponía un palo largo para ver la hora a través de la sombra de éste. Cuando el palo ya no tenía sombra, era el mediodía.

Socorro Morales, pima de Chinuahua

El chapulín brinca a... Roma

Utilizaban "velas del tiempo", daban la hora con base en lo que tardaba en consumirse el cirio.



Sabiduría de... la cultura tsotsil

Miden el tiempo de la siguiente manera: cuando no vemos nuestra sombra, es mediodía, cuando vemos inclinada nuestra sombra hacia el poniente, se dice que ya es de tarde.



tostar

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

recolectar

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

medir

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

hervir

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

moler

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

caliente

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

mezclar

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

frío

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

Palabra: _____

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

En lengua indígena se escribe:

En inglés se escribe:

En lengua indígena se escribe:

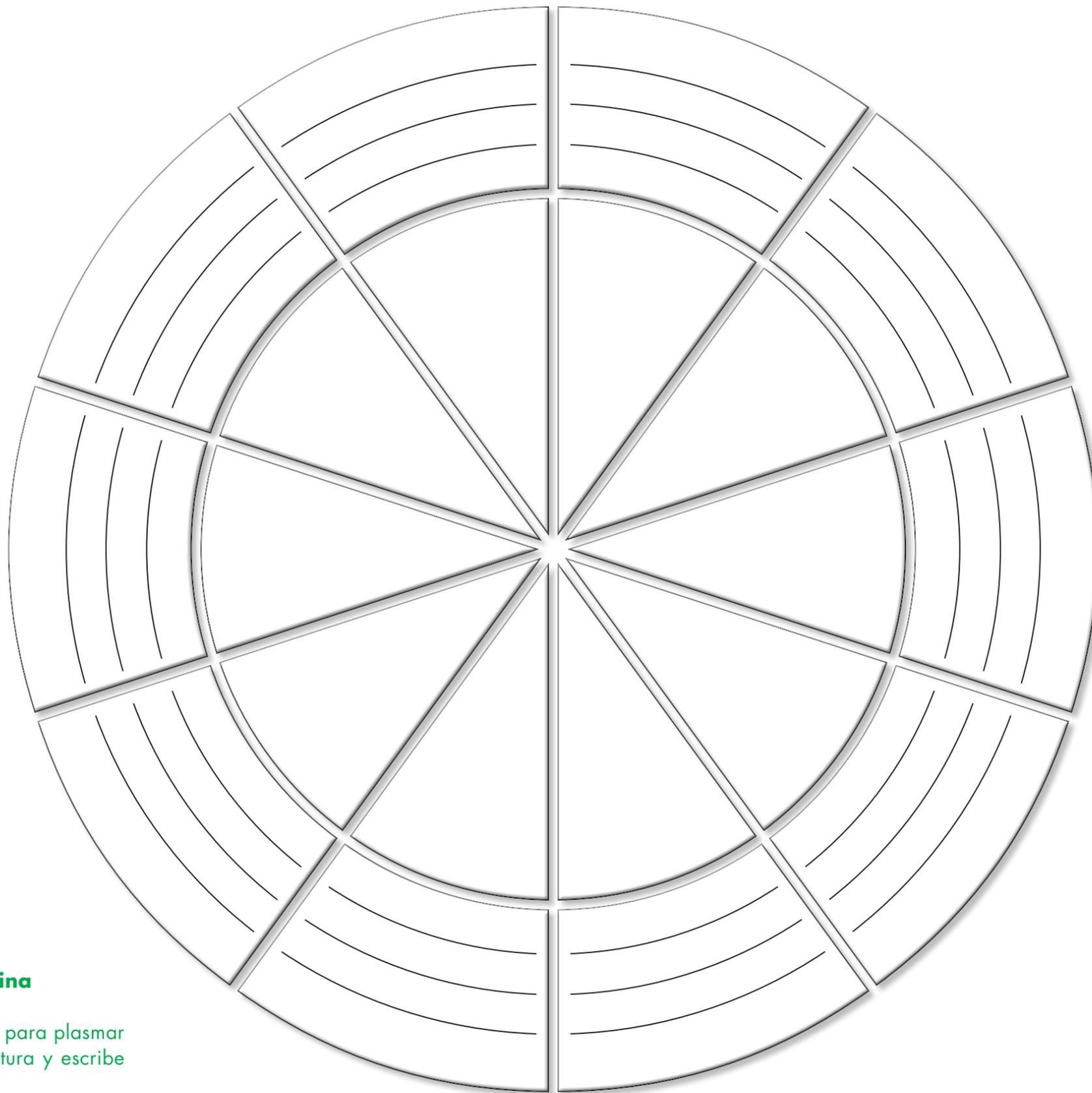
En inglés se escribe:

Palabras en mi lengua

<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>
<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>
<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>
<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>	<p>Palabra _____</p> <p>En lengua indígena se escribe: _____</p> <p>En inglés se escribe: _____</p>

Color /cultura y estado	En mi lengua: del estado de:	Chichimeco jonaz de Guanajuato	Chontal de Tabasco	Hñāhñu de Guanajuato	Huichol de Durango	Maya de Yucatán	Mazahua/ Jñat'rijo del Estado de México	Mazateco de Oaxaca	Náhuatl de Morelos	Náhuatl de Guerrero	Popoloca de Puebla	Teenek de San Luis Potosí	Tepehuano de Durango	Tutunakú de Veracruz	Yaqui de Sonora
ROJO		enín	chik	theni	xe'eta	chak	mbaja	nií	chichiltek	chichiltik	jajtse	tsakni	jix bi'	spinini	sikili
BLANCO		size'n kunu'	sik	t'axi	tuxa	sak	tr'øxi	xj'ua	istak	istak	thug	dhakni'	jix chua	snapapa	tosali
NEGRO		simbo' umbo	ik'	botho	ywi	box	potrij	nmaá	kapostek	kapostik	thiye	t'unu'/t'unuy	jix chuk	tsitsakge	chukuli
AMARILLO		sindg'r	k'in	k'axti	taxaiye	k'an	k'axt't	sineé	kuostek	kostik	sine	manu'	jix uam	smokuku	sawali
VERDE		kukí	yix	k'ami	tsi'traiye	ya'ax	ts'anga	sásee	xoxoktek	xoxojke	yugua	yaxu'	jix mondara'	xtakni	siali
AZUL		kusú	yixjulán	k'angi	yuawi	ch'oj	k'angi	xoóma	yoyoketl	ayaitsin	yuguandanchó	tok'i'	jix chiida	spupuku	teweli
ANARANJADO		unhi se'es	chichik	nanxa	narakaxiye	chakk'ank'an	kjipob'i	looxaxá	alaxoxtik	chilayotl	tusgn	tsakmanu'	jix chaima'	laxixwa	nasoli
CAFÉ		unhi kafé	sisik	taki	kafemuiye	chukwa	kjæxi	chan	kafientek	popoktsin	seen	tsokoy	jix kapema'	lhpopokgo	jusali

ROJO	BLANCO	NEGRO	AMARILLO	VERDE	AZUL	ANARANJADO	CAFÉ



Indicaciones para el uso de la lámina

Utiliza los espacios del centro del círculo para plasmar los colores más representativos de tu cultura y escribe al costado su significado.

Escribe el número de página en tu lengua: _____



Alcaldía Mayor de Bogotá. (2005) *El reloj de sol* en colección Planetario de Bogotá. Bogotá: Instituto Distrital de Cultura y Turismo. Consultado el 23 de febrero de 2012:
http://www.diasolar.es/material/reloj_de_sol.pdf

AMODIO, E. (2006) *Las pautas de crianza del pueblo wayuu de Venezuela*. Venezuela: Ministerio de Educación y Deportes / Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Consultado el 20 de octubre de 2011:
[http://www.unicef.org/venezuela/spanish/pautas_wayuu\(1\).pdf](http://www.unicef.org/venezuela/spanish/pautas_wayuu(1).pdf)

BACKER, B. (2005) *Actividades didácticas para la etapa preescolar*. España: CEAC.

BOEREE, G. (2001) *Teorías de la personalidad: Carl Jung*. 2001. Consultado el 29 de febrero de 2012:
<http://webpace.ship.edu/cgboer/jungesp.html>

CASTELLANOS, A. (2007) «La artesanía, herencia cultural como referente para el diseño de productos con identidad local y regional» en *I Encuentro Latinoamericano de Diseño. Comunicaciones Académicas*. Argentina: Universidad de Palermo. Consultado el 13 de noviembre de 2011:
http://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/vista/detalle_articulo.php?id_articulo=5428&id_libro=14

CORONADO LOYA, J. (compiladora). (2010) *'+gaibakaxiaxchak+gaim+kachinama: La vaca que nunca se encontró. Lengua pima del estado de Chihuahua* en la serie Semilla de Palabras. México: SEP-DGEI.

DELGADO, M. (2002) *El secreto de la gran pirámide: la construcción más misteriosa del mundo*. España: EDAF.

FAVIER ORENDÁIN, C. (1998) *Ruinas de utopía: San Juan de Tlayacapan. Espacio y tiempo en el encuentro de dos culturas*. México: FCE.

FERRER, E. (2000) «El color entre los pueblos nahuas» en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Núm. 31, 2000. Consultado el 13 de octubre de 2012:
<http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl31/ECN03109.pdf>

GALLEGOS CAZARES, L. (2008) «Aprendizaje de las ciencias en preescolar: la construcción de representaciones y explicaciones sobre la luz y las sombras» en *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 47. Consultado el 3 de septiembre de 2011:
<http://www.rieoei.org/rie47a05.pdf>

GUIROLA, C. (2010) *Tintes Naturales: su uso en Mesoamérica desde la época prehispánica*. Guatemala: Asociación FLAAR Mesoamérica. Consultado el 3 de noviembre de 2011:
http://www.mayaarchaeology.org/FLAAR_Reports_on_Mayan_archaeology_lconography_publications_books_articles/12_tintes_naturales_maya_mesoamerica_etnobotanica_codice_artesania_prehispanico_colonial_tzutujil_mam.pdf

LÓPEZ MATEOS, R. (coordinadora) (1992) *Lucía y su huipil: relato tzeltal*. México: INI.

LOZANO ALBERÚ, M. (2007) *Manual de biodiversidad y consumo*. México: Colectivo Ecologista Jalisco. Consultado el 11 de octubre de 2011:
http://www.cej.org.mx/descargas/manual_biodiversidad_y_consumo.pdf

MARAMBIO, J. (s/a) *Arte indígena chileno*. Chile: Colegio Universitario Inglés /Departamento de Artes Visuales. Consultado el 29 de febrero de 2012:
<http://www.nazaretdelaflorida.cl/utiles/indigenas.pdf>

MCKEEVER, S. (2000) *Miniguía: la antigua Roma*. México: CONACULTA /Publicaciones CITEM.

MINA, A. (1997) *Sombras chinescas. Cómo obtener con la sombra de las manos animales, retratos y caricaturas*. España: De Vecchi.

MORANTE, R. (2006) «Equinoccio de la primavera en Teotihuacán, la ciudad de los dioses. Mundo maya. Los mayas, su espacio y su tiempo» en *México desconocido*. Consultado el 6 de junio de 2012:
<http://www.mexicodesconocido.com.mx/equinoccio-en-teotihuacan>

Museo del Niño y Centro de Documentación Histórica de la Escuela. (2001) *El arte de las sombras chinescas*. España: Museo del Niño y Centro de Documentación Histórica de la Escuela. Consultado el 29 de febrero de 2012:
<http://www.museodelnino.es/sala4/chinescas/chinescas.pdf>

ORDINE, N. (2008) *El umbral de la sombra: literatura, filosofía y pintura en Giordano Bruno*. Español: Siruela.

PAIWAL, R. (2001) «Introducción al maíz y su importancia» en *El maíz en los trópicos: mejoramiento y producción*. Italia: FAO. Consultado el 23 de febrero de 2012:
<http://www.fao.org/DOCREP/003/X7650S/X7650S00.HTM>

Perú Ecológico. (2007) *Totora (Scirpuscalifornicus). Uso sostenible de un recurso natural*. Consultado el 23 de febrero de 2012:
http://www.peruecologico.com.pe/flo_totora_2.htm

Poder Ejecutivo Federal. (2013) *Decreto por el que se aprueba el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018*. México: Diario Oficial de la Federación.

ROMEU, E. (2000) *Mariposas mexicanas: los insectos más hermosos*. México: CONABIO. Consultado el 3 de noviembre de 2011:
<http://www.biodiversidad.gob.mx/Biodiversitas/Articulos/biodiv28art2.pdf>

SANZ SOTELO, A. (2011) *Colección de juegos de todo el mundo. Sombras chinescas*. (s/l): Museo del juego. Consultado el 20 de octubre de 2011:
http://www.museodeljuego.org/_xmedia/contenidos/0000_001270/docu1.pdf

Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales. (2012) *Mariposa monarca*. México: SEMARNAT, 2012. Consultado el 15 de enero de 2012:
<http://mariposamonarca.semarnat.gob.mx/santuarios.html>

Servicio de Parques Nacionales. Departamento del Interior de los Estados Unidos. *El bosque de Muir*. Centenario 2008. Estados Unidos: Monumento Nacional California, 2008. Consultado el 3 de noviembre de 2011:
<http://www.nps.gov/muwo/planyourvisit/upload/muwo-espanol.pdf>

STOICHITA, V. (1999) *Breve historia de la sombra*. España: Siruela, 1999.

TATTERSFIELD, R. (2008) *Yo'tank'op. Corazón de la palabra*. México: INAH/INALI/CONACULTA/Trilce.

Zoológico de Chapultepec. (2012) «La mariposa monarca» en *Mariposario*. México: Mariposario del Zoológico de Chapultepec. Consultado el 15 de enero de 2012:
http://www.mariposario.org.mx/sobre_mariposas/pdf/monarca.pdf

Ciencias, tecnologías y narrativas
de las culturas indígenas y migrantes.
Colores, Luz y sombra desde los conocimientos
de los pueblos originarios.
Cuaderno del alumno.
Preescolar
se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.



